

ANNUAL BULLETIN

OF
THE NATIONAL

MUSEUM OF WESTERN ART

April 2001-March 2002

国立西洋美術館年報

No.36

ANNUAL BULLETIN OF
THE NATIONAL MUSEUM OF WESTERN ART
April 2001-March 2002

国立西洋美術館年報

No. 36

ANNUAL BULLETIN OF
THE NATIONAL MUSEUM OF WESTERN ART
April 2001-March 2002

Contents

Foreword	6
by Koichi Kabayama	
New Acquisitions	
Guido Reni, <i>Lucretia</i>	8
by Mitsumasa Takanashi	
Marie-Gabrielle Capet, <i>Self-portrait (L'artiste occupée à dessiner)</i>	13
by Akiya Takahashi	
Sir Frank Brangwyn, <i>Stormy Weather at Sea</i>	16
by Akiya Takahashi	
Donated Works: Group of Tapestries from the Former Matsukata Collection	18
by Akiya Takahashi	
Exhibitions	
Obras Maestras del Museo Prado	19
by Mikinosuke Tanabe	
A Brush with History	21
American Heroism	
by Masayuki Tanaka	
Study Exhibition – The Allure of Water	23
by Yoko Terashima	
Study Exhibition – Digital Technology & Museum: Public Seminars and Exhibitions of Information and Equipment Related to Digital Technology and the Arts	24
by Hiroyuki Hatano	
Report of Educational Programs	28
by Yoko Terashima	
Report of Information Services Activities	31
by Hiroyuki Hatano	
Report of Conservation Activities	33
by Masahiko Tsukada	
Loans	36
List of New Acquisitions	37
List of Guest Curators	40
Research Activities	41

*Japanese to English translation by Martha J. McClintock

目次

まえがき [俣山絃一]	7
新収作品	
ケイト・レーニ《ルクレティア》 [高梨光正]	8
マリー＝ガブリエル・カベ《自画像》(デッサンをする画家) [高橋明也]	13
フランク・ブラングイン《しけの日》 [高橋明也]	16
寄贈作品:旧松方コレクションのタピスリー群 [高橋明也]	18
展覧会	
ブラド美術館展 ス페인王室コレクションの美と栄光 [田辺幹之助]	19
肖像が語るアメリカ史 アメリカン・ヒロイズム [田中正之]	21
小企画展 子どもから楽しめる美術展 水の誘い [寺島洋子]	23
小企画展 デジタル技術とミュージアム:情報・機器展示、セミナーによる公開プログラム [波多野宏之]	24
教育普及に関わる活動報告 [寺島洋子]	28
情報資料に関わる活動報告 [波多野宏之]	31
保存修復に関わる活動報告 [塚田全彦]	33
展覧会貸出作品	36
新収作品一覧	37
客員研究員一覧	40
研究活動	41

Foreword

This Annual Bulletin No.36 reports on the activities of the National Museum of Western Art, Tokyo (NMWA) during the Heisei 13 (2001) fiscal year which ran from April 1, 2001, through March 31, 2002. The Bulletin is divided into sections covering exhibitions, new acquisitions, research reports, conservation activities, education activities, information services activities, and materials and records related to these activities.

On April 1, 2001, legislation came into effect which reorganized many of Japan's national institutions, including the NMWA. The new legislation created an Independent Administrative Institution (IAI) which includes four national museums, namely the NMWA; the National Museum of Modern Art, Tokyo; the National Museum of Modern Art, Kyoto; and the National Museum of Art, Osaka.

This change marks the first full structural reorganization in the 42 year history of the NMWA. The NMWA's new structure was part of the concurrent establishment of 16 new IAI under the aegis of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT). The new legislation made major changes in how public institutions will be run in the future.

The NMWA has accepted the spirit of the new structure. We intend to maintain past ideals and attitudes, and also to make use of the new possibilities for closer links and better cooperation among the institutions within the new IAI. We believe that the new structure will stimulate the development of diversely ingenious and creative activities to accomplish our goals. The new social service-oriented structure mandates both independence at a set distance from the government, and responsibility to the trust granted us by the citizenry. As part of this reorganization, business management systems have also been restructured, and through a great deal of hard work on the part of staff members, numerous complex management issues have been resolved without delay.

The overall activities of the NMWA are reported in detail in sections devoted to each department of the museum, and this foreword will simply provide an overview of those activities. Please refer to specific sections for details. As in the past, new works were added to the standing exhibition of works from the NMWA's collections, *Western Paintings from the Late Medieval Period through the Early 20th Century and French Modern Sculpture*. Three short-run special exhibitions of works from the NMWA Prints and Drawings collection were held in the newly built Prints and Drawings Galleries. Among the special exhibitions held during this fiscal year, two were jointly organized with outside co-sponsors. The first of these two, the *Il Rinascimento in Italia – La Civiltà delle Corti* exhibition continued over from the previous fiscal year, and was the opening event of the *Italia in Giappone* year of festivities. Through the generous loan of works from organizations and institutions in Italy's various regions, this exhibition provided viewers with a broad overview of the entirety of Italian Renaissance art. The second jointly organized exhibition was the *Prado: Masterpieces from the Prado National Museum* exhibition. Displaying superb works selected from the extensive 16th to 19th century painting holdings of Spain's major museum, this exhibition was accorded very high praise. The major part of the Prado exhibition run continued into fiscal 2002.

In addition, the museum organized two of its own special exhibitions, albeit with considerable assistance from outside organizations. The first of these two, *A Brush with History/American Heroism* was an international exhibition jointly organized by Japan and America upon the basis of an agreement made by the heads of state of our two countries. The first half of the exhibition, *A Brush with History*, featured portraits from the National Portrait Gallery (Washington D.C.) while the second half, *American Heroism*, was made up of works assembled from throughout the United States. Relatively unprecedented exhibitions in concept, these two exhibitions presented American history and culture from novel perspectives. The second of the two exhibitions organized by the NMWA was titled *Digital Technology and Museum: Public Seminars and Exhibitions of Information and Equipment Related to Digital Technology and the Arts*. This program introduced new techniques for the storage and display of pictorial images that have been made possible by rapid advances in digital technology. This public program posed the question of what new areas will develop within museums, whose primary activity has traditionally been to display original art works.

During this fiscal year, three paintings and 24 prints were purchased by the NMWA. In addition to these purchases, the museum also received important works as gifts. These gifts were works from the former Matsukata Collection, namely, a group of sculptures by Leonardo Bistolfi and six tapestries. Some of the newly acquired paintings have already appeared in the NMWA permanent collection galleries. Plans are in place for the appropriate display in the museum of the other newly acquired art works once conservation procedures have been completed on these works.

As part of the efforts involved in the above noted exhibition and acquisition activities, NMWA staff members from the curatorial, conservation and education departments also carried out important related activities. Please refer to detailed accounts of these activities in other sections of this Bulletin.

December 2002

Koichi Kabayama
Director-General, The National Museum of Western Art, Tokyo

まえがき

本年報第36号は、平成13(2001)年度についてのものであり、平成13年4月1日から平成14年3月31日までの1年間に、当国立西洋美術館が行なった展覧会、作品購入、調査研究、また保存修復、教育普及、情報資料等の活動の報告、ならびにそれらに関連する資料・記録類を収めている。

国立西洋美術館は、平成13年4月1日をもって、行政改革の一環として組織替えを行ない、独立行政法人国立美術館を構成する一単位となった。東京国立近代美術館、京都国立近代美術館、国立国際美術館とともに統合され、4館をもって構成する独立行政法人に所属することになったわけである。創立以来42年目にして、初めて経験する本格的な組織改編であるとともに、文部科学省の管轄下にある16の新設独立行政法人と同時の出発をなすことで、公的機関の今後のあり方を示す、きわめて重大な転機となった。当館は、その設置の趣旨を受け継ぎ、従来の理念と態勢を維持しながらも、独立行政法人内の連携・協調に強く意を用いつつ、業務の遂行に当たることを決意した。政府から一定の距離を保った自立性に基礎をおき、他方で国民からの信託に応えるべく、社会的サービスのあり方についても、より一層の創意と工夫をもって諸活動の展開に当たる所存である。今回の改編に伴い、とりわけ事務処理のシステムは一変し、それへの対応には多大な労苦を要したが、要請された課題はほぼ滞りなく解決された。

館の活動の全体については、その各分野に関わる項目で詳細に報告されるので、それらを逐次、参照していただきたい。ここでは概要のみを記しておく。常設展示「中世末期から20世紀初頭にかけての西洋絵画とフランス近代彫刻」は、新たな収蔵品を加えて、例年どおり実施された。また、新設の版画素描展示室では、期間を限定した企画展示を三次にわたって行なった。企画展示のうち、共催者の協力を得て行なわれた展覧会は二次に分けられる。第一は、その前年度末から引き継がれた「イタリア・ルネサンス 宮廷と都市の文化展」であり、「日本におけるイタリア年」行事の劈頭を飾った。イタリア各地の機関・施設からの出品を得て、ルネサンス美術の全容を広く見わたす機会となった。第二は、「ブラド美術館展 ― スペイン王室コレクションの美と栄光」である。スペインを代表する美術館の、16世紀から19世紀に至る広範なコレクションから選りすぐった展覧会となり、高い評価をいただいた。なお、この展覧会の会期の過半は、平成14年度に属するものである。次いで、外部からの大きな協力をいただきながらも、当館の自主的な企画によって行なわれた展覧会等は二次にわたる。第一は「日米二国間交流展 アメリカが創った英雄たち―肖像が語るアメリカ史/アメリカン・ヒーロイズム」である。両国首脳の合意に基づいた交流展であり、前半部分はナショナル・ポートレート・ミュージアム(ワシントン)から出品された肖像画、後半部分は合衆国各地から寄せられた作品によって構成された。類例の少ない展覧会であり、アメリカの歴史や文化についての、斬新な視角を提供しようというものであった。第二は、「デジタル技術とミュージアム:情報・機器展示、セミナーによる公開プログラム」である。デジタル技術の急進展によって可能になりつつある画像の蓄積・表示の新技术を紹介し、これによりオリジナルな作品展示を主体とする美術館にとって、どのような新領域が展開されるかを問う公開プログラムであった。

この年度の新規購入作品は、絵画3点、版画24点であった。これに加えて今回は、貴重な作品の寄贈を受けた。いずれも田松方コレクションに属する、L.ピストルフィの彫刻と6点のタピスリーである。以上の作品の一部はすでに常設展示に出展されており、他は修復作業の完了後、適宜展示する予定である。

上記の展覧会、および作品収集をはじめとする事業の遂行に当たっては、それぞれ調査研究、保存修復、教育普及の各分野において必要な活動を行なった。具体的には、本文を参照していただきたい。

平成14年12月

国立西洋美術館長
権山紘一

新収作品
New Acquisitions

グイド・レーニ [1575-1642]
《ルクレティア》

1636-38年頃
油彩、カンヴァス
101.5×82.0cm

Guido Reni [Bologna 1575-1642]
Lucretia

c.1636-38
Oil on canvas
101.5×82.0cm
P.2001-1

Provenance:

Cardinale Boncompagni, Bologna(?); Duca Salviati, Florence & Rome until 1784 when acquired with the rest of his collection by John Udny, British Consul at Leghorn (Livorno); Passed to his brother, Robert Udny (1727-1800); His sale, Christie's, London 18th May 1804, Lot.86, bt. Richard Wyatt for L.42.0s; Probably John Sweetman, by whom sold at Herbert's, Dublin, 1-2 December 1817, Lot.13, bt. Plunkett; Private Collection, Ireland.

Bibliography:

[Edward Vaux] *Catalogue of the entire collection of Pictures belonging to Robert Udny, Esq., Deceased; Catalogue of the Pictures at Teddington*, 1802, p.19/20.
D. Stephen Pepper, *Guido Reni's Practice of Repeating Compositions*, "Artibus et Historiae," 1999, n.39, pp.30-33, fig.3.

グイド・レーニは1575年ボローニャに生まれ1642年に同地で没した、17世紀を代表するボローニャ派の画家である。彼は初めカルヴァールトのもとで修業し、その後カラッチ一族のアカデミーに入り、古代の作品とラファエッロを深く研究したことが知られる。そして、おそらく1599年から1602年にかけてローマにゆき、1603年にはボローニャに帰ったとされる。当時のローマでカラヴァッジョの影響を受けながらも、ボローニャに戻った後は、とりわけルドヴィーコ・カラッチの影響を強く受け、彼とともに1605年にサン・ミケーレ・イン・ポスコ聖堂のフレスコ画を手がけた。その後、再びローマに赴き、ヴァチカンを中心として制作活動を行ない(1608-12年)、いよいよその古典主義的様式を色濃く見せるようになった。晩年には、次第に筆のタッチが大胆になり、洗練された色調の変化を特徴とする絵画へと様式を変えていった。

D. スティーヴン・ペッパーが1984年にグイド・レーニの本格的カタログ・レゾネを公刊した際には、本作品はまだ一般には知られていなかった。^{註1)} 一方、1971年のE. バックススキのカタログでは、本作品とほぼ同じ構図の作品2点が紹介されている。ひとつは当時ローマのヴィーティ・コレクションにあった作品(現在はボローニャの個人コレクション、fig.1)、もう1点は旧スペンサー=チャーチル・コレクションに入っていた作品で、1969年当時にはフィレンツェのパローニ・コレクションに入っていた作品である(現在所蔵先不明)。^{註2)} これら2点に関して、ペッパーはいずれも弟子の作品と位置づけていたが、^{註3)} 1988年のイタリア語版カタログにおいては、旧ヴィーティ・コレクションの作品を自筆作品であると意見を変えている。^{註4)}

本作品に関しては、これまで一般に知られることもなく、そのため



fig.1 グイド・レーニ《ルクレティア》油彩・カンヴァス、98×73cm、ボローニャ、個人蔵
Guido Reni, *Lucretia*, oil on canvas, 98 × 73cm, Private Collection (Ex-Viti Collection), Bologna



fig.2 グイド・レーニ《ターバンを巻いた巫女》油彩・カンヴァス、74.2×58.5cm、ロンドン、マホン・コレクション
Guido Reni, *A Sibyl*, oil on canvas, 74.2 × 58.5cm, The Denis Mahon Collection, London

展覧会やその他出版物に出品、掲載されたことがほとんどないため、残念ながら個別的な研究が現状では行なわれていない。しかしながら、ペッパーは1999年に本作品を写真とともに紹介し、その中で本作品も、また旧ヴィーティ・コレクションの作品とともにグイド・レーニの真筆として言及し、前者を1636-38年の作品、後者を1640-42年の未完成作と述べている。^{註5)} 実際、本作品の様式は、マホン・コレクション中の1635-36年の作品とされる《ターバンを巻いた巫女》(fig.2)ときわめて近い様式を見せている。また、本作品を実見したボローニャ美術監督局長官ヤドランカ・ベンティーニ氏、およびローマ美術監督局長官クラウディオ・ストリナーティ氏らからは、アトリビューションについて、本作品がグイド・レーニの真作であるとの参考意見を書面にていただいた。

ところで、本作品を含めた3バージョンの《ルクレティア》の構図をほぼそのままに、エリザベッタ・シラーニ(1638-1665)の制作した模写がローマのボルゲーゼ美術館に収められている(fig.3)。^{註6)} 興味深いのは、このシラーニの作品中のルクレティアは右手薬指に指輪をし、髪をきれいに結っている。これまでこのシラーニの作品のもとなったのは旧ヴィーティ・コレクションの《ルクレティア》と考えられていたが、このルクレティアは指輪もなく、また髪も結っていない。むしろほぼ完全な形でシラーニの作品は本作品の構図を踏襲しているのである。また彼女の父親であり、グイド・レーニの忠実な助手で、ボローニャで活躍したジョヴァンニ・アンドレア・シラーニ(1610-1670)はむしろヴィーティ・コレクションの作品の構図を引いた版画作品を残している(fig.4)。しかも興味深いことに、この版画作品には、この当時すでに他界していた、初代ボローニャ大司教で、『聖俗の図像をめぐる考察』(1582年刊)の著者、ガブリエル・パレオッティ(1522-1597)の紋



fig.3 エリザベッタ・シラーニ《ルクレティア》油彩・カンヴァス、101×78cm、ローマ、ボルゲーゼ美術館
Elisabetta Sirani, *Lucretia*, oil on canvas, 101 × 78cm, Galleria Borghese, Rome



fig.4 ジョヴァンニ・アンドレア・シラーニ《ルクレティア》エッチング、196×137mm
Giovanni Andrea Sirani, *Lucretia*, etching, 196 × 137mm



章と彼への献呈辞が刷り込まれている。⁴⁷⁾ こうしたガイド・レーニに非常に近い弟子たちが残した作品は、本作品の来歴を探る上でも重要な手がかりを与えてくれるものと思われる。今後も引き続き調査を要する。

状態は非常に良好である。本作品のコンディション・レポートを作成した修復家デイヴィッド・チェスターマンによると、10年ほど前に修復家ティモシー・ワトソンによる小麦粉・にかわ裏打ちが施されている。カンヴァス枠そのものは、19世紀にイギリスで作られたもので、松材が用いられている。そして1992年には、デイヴィッド・チェスターマンによる表面の洗浄が行なわれ、古いニスが除去されたのち、モウリス20合成樹脂をメディウムとして補彩が行なわれ、MS2A樹脂とダマールニスが新たに塗り直された。全体的に僅かな補彩を除いて、大きな欠損等の損傷はない。筆者が紫外線による実見検分を行なった際にも、主要な部分に大きな損傷は確認されなかったものの、鼻梁の上部左右に小さな補彩、唇の下部から右顎にかけて、首の右下、胸部中央、さらに白色のシーツの各所に、近年の補彩を示す小さな無蛍光部分が見られた。さらにルクレティアが手にする小剣の上部、そしてカンヴァス上下の周縁部にも同様の反応が見られた。

本作品の来歴に関しては、些か興味深い事実がある。本作品は、1784年にサルヴィアーティ家から、当時在リヴォルノ英国領事を務めていたジョン・ウドニー（任期1761-1796年、初代英国領事ジョセフ・スミスの後任）が購入し、英国に持ち帰った。このとき同じく英国にもたらされたウドニーのコレクションの中には、1998年に国立西洋美術館が購入したゲルチーノの《ゴリアテの首をもつダヴィデ》も含まれていた。そして彼の兄弟ロバート・ウドニーの手に移り、彼の死後（1800年）、1804年にロンドンのクリスティーズにて競売に出され、以後、イギリスの個人コレクターの手を経て、アイルランドの個人コレクターの所有となっていた。

さて、サルヴィアーティ公爵家の絵画コレクションからウドニーの手に移ったことは、ロバート・ウドニーの死後に作成された所蔵品目録に記載されている。⁴⁸⁾ しかしながら、それ以前の所有者に関しては明白になってはいない。ディーラーのデボラ・ゲージは、本作品がマルヴァジェーアが「ボローニャ画家列伝」[「ガイド・レーニ」]において記述しているボローニャ大司教ジロラモ・ボンコンパーニ枢機卿（1621-1684）のコレクションにある作品として、現在マホン・コレクションに含まれている《ターバンを巻いた巫女》（マルヴァジェーアが《メディチ家の

巫女」と記述しているもの)と並んで記述されている《ルクレティア》ではないかという仮説を立てている。¹⁰⁹しかしながら、それを裏付ける証拠は今のところ見つかっていない。むしろ、この《ターバンを巻いた巫女》に関しては、当初ジャン・カルロ・デ・メディチ枢機卿の所有するところから、バルデスッチの記述に従って、同枢機卿の死後アンティオキア総大司教補佐を務めながら枢機卿になる前に没したヤコポ・アルトヴィーティの手に移り、その後1779年までにイギリス人の第3代カウパー卿ジョージ・ナッサウの手に移り、その後さまざまな手を経てマホン・コレクションに入ったと一般的には考えられている。¹¹⁰一方マルヴァジーアの記述の中に、もうひとつ「ルクレティア」の半身像についての記述が見られる。フィレンツェのトスカーナ大公家のコレクションに半身像の《ルクレティア》が含まれているのである。¹¹¹しかも、この作品に関しては今のところ現存作品との同定は行なわれていない。しかしながら、マルヴァジーアとバルデスッチの記述のあいだにはいくつかの矛盾が見られるため、今後詳細な比較検討を要する。サルヴィアーティ家のコレクションに入る以前の来歴に関しては、サルヴィアーティ家がメディチ家と姻戚関係にあることを斟酌すると、本作品がメディチ家のコレクションから出たという可能性を完全に排除することはできない。ただし、すでに述べたようにエリザベッタ・シラーニの《ルクレティア》が1664年頃の作と考えられるため、少なくともこの時期には本作品がポローニャにあった可能性は非常に高い。ボンコンバーニ枢機卿がインノケンティウスX世からポローニャ大司教に任命されたのは1651年12月11日のことで、このあと彼は大司教宮殿とギャラリーの改築造営に着手し、グイド・レーニの名作を含むコレクションを形成してゆくことになる。¹¹²仮に、実際彼のコレクションに本作品が含まれていたとすれば、ポローニャのさまざまな聖堂や団体のために宗教画を制作していたシラーニが本作品を眼にする機会は間違いなくあったと推測することができる。その一方で、彼女は1664年3月にはトスカーナ大公ゴジモ3世から大がかりな作品の注文を受け、フィレンツェと関係をもっていることから、¹¹³メディチ家所有の《ルクレティア》を見た可能性も十分に残されている。いずれにせよ、今後の詳細な調査を必要とする。

グイド・レーニばかりではなく、15世紀以来、「ルクレティア」を描いた作品は数多く見られるが、中でもレーニは「ルクレティア」と「クレオパトラ」の主題を好んで描いている。しかもマルヴァジーアの伝えるところによると、当時美人として名を馳せていたデ・ビアンキ公爵夫人やバルバツィ公爵夫人をモデルとして「ルクレティア」や「クレオパトラ」を主題とした作品をいくつか描いたという。¹¹⁴さて、本作品の来歴に関して上述したように、「ルクレティア」を描いた作品は、そもそも枢機卿のような高位聖職者が注文したり、あるいは所有していた経緯がある。

本作品のヴァージョンである旧ヴィーティ・コレクション (fig.1) の作品は、教皇クレメンスIX世(ジュリオ・ロスピリオージ)のために制作されたものと考えられている。さらにグイド・レーニ最晩年の作品であるローマのカピトリナ美術館所蔵の《ルクレティア》もまたサッケッティ枢機卿のコレクションにあった作品である。また、本作品の来歴の当否とは別に、マルヴァジーアが記述しているように、ポローニャ大司教ボンコンバーニ枢機卿のコレクションにも《ルクレティア》が含まれていた。この古代ローマの女性ルクレティアとキリスト教的倫理とはどのような関係をもちうるのであろうか。

「ルクレティア」の物語の歴史記述としての典拠は、ティトゥス・リウイウスの『ローマ史』第1巻58節である。ローマの王タルクイニウス・スーペルブスの息子セクストゥス・タルクイニウスが、タルクイニウス・コッラーティススの妻ルクレティアを剣で脅しながら凌辱してしまう。それを恥じたルクレティアは父スプリウス・ルクレティウスと夫コッラーティススに事情を説明し、その後、懐中に隠し持っていた短剣で自らの胸を貫いて自害した。ローマ史においては、この事件をきっかけとして、王政ローマが共和制ローマへと移行することになるのである。このルクレティアの物語は、古代からルネサンス、バロック期にかけて、ボッカッチョをはじめとして、さまざまな文学の中で貞節を守った女性の鑑として常に賞賛されてきた。¹¹⁵

一方、聖アウグスティヌスは『神の国』第1巻19節で貞節を守ろうとしながら、意に反して暴力を受けたルクレティアを、貞節に対する愛によるものではなく、羞恥心から出た弱さによって自ら命を絶ったとして、その自殺行為を批判している。つまり、ルクレティアの姦淫の罪は問われないが、神の法に従うと、彼女は自殺という殺人罪を犯したと批判している。¹¹⁶つまり、死による潔白の証より、神の救いを求めて生きることの重要性を説いているのである。しかし、本作品の構図と直接に関係すると思われる記述は、オウィディウスの『祭歴』に見出すことができる。「彼女は三度話そうと試みて、三度やめ、四度目に意を決しました。ただ、このときにまなざしを上げたのは話そうとするためではありませんでした」。¹¹⁷内面の苦悩を隠しつつ死の覚悟を決めて父と夫に子細を話す決意をしたルクレティアの姿がここに描かれているのである。そして画家と我々観者の立場は、彼女の話や父ルクレティウスであり、夫コッラーティススであり、ユニウス・ブルトゥスとなるわけである。こうして、ルクレティアの主題は、女性の貞節と正義あるいは悪徳に対する徳の勝利を見、そして一方では苦しみからの解放の手段として自殺行為よりも神への祈りを選ぶべきであるというキリスト教的倫理感をも含んだ、複雑な内容を孕んでいる。

国立西洋美術館は、1998年にグエルチーノの《ゴリアテの首をもつダヴィデ》(所蔵番号P.1998-1)を購入しているが、本作品は、このグエルチーノの作品の旧所有者であったジョン・ウドニーのコレクションから出た作品であることに加え、17世紀ポローニャ派を概観する上でも、イタリア・バロックの作品の少ない当館の所蔵品に本作品が加えられたことはきわめて意義深いと言える。(高梨光正)

註

- 1) D. Stephen PEPPER, *Guido Reni: A Complete Catalogue of his works with an introductory text*, Oxford, Phaidon, 1984.
- 2) Edi BACCHESE, "Analisi dell'opera pittorica di Guido Reni," in *L'Opera completa di Guido Reni*, Milano, 1971, p.113, n.198.
- 3) D. Stephen PEPPER, *op.cit.*, p.291, no.208.
- 4) D. Stephen PEPPER, *Guido Reni: l'opera completa*, 1988, p.341, no.52, pl.38.
- 5) D. Stephen PEPPER, *Guido Reni's Practice of Repeating Compositions*, "Artibus et Historiae," 1999, n.39, pp.30-33, fig.3.
- 6) Paola DELLA PERGOLA, *Galleria borghese: i dipinti*, vol.I, 1955, pp.68-69, n.121.
- 7) Ferdinando UGHELLI, *Italia Sacra sive de episcopis italiae*, tomus II, Venezia 1718, pp.41-46.
- 8) [Edward Vaux] *Catalogue of the entire collection of Pictures belonging to Robert Udny, Esq., Deceased; Catalogue of the Pictures at Teddington*, 1802, p.19/20.
- 9) C.C. MALVASIA, *Felsia Pittrice, Vite de' Pittori bolognesi*, 1841, tomo II,

p.62; G. FINALDI & M. KITSON, *Discovering the Italian Baroque: The Denis Mahon Collection* (exh. cat.), 1997, p.134, no.62.

- 10) Filippo BALDINUCCI, *Notizie dei Professori del Disegno da Cimabue in qua...*, 1845-1847, IV, p.28; *Mostra di Guido Reni*, a cura di G.C. Cavalli, 1954, p.113, n.50; G. FINALDI & M. KITSON *op.cit.*, p.134.
- 11) C.C. MALVASIA, *op.cit.*, II, p.65 "Presso le Serenissime Altezze le tante...una Lucrezia mezza figura."
- 12) Ferdinando UGHELLI, *Italia sacra, sive episcopi italiae*, tomus II, 1717 (1987), pp.54-55; C.C. MALVASIA, *op.cit.*, II, p.62
- 13) C.C. MALVASIA, *op.cit.*, II, p.399.
- 14) C.C. MALVASIA, *op.cit.*, II, p.57.
- 15) VALERIUS MAXIMUS, *Factorum dictorumque memorabilium*, liber VII, I, 1, "de pudicitia"; OVIDIUS, *Fasti*, II, 685ss; G. BOCCACCIO, *De mulieribus claris*, XLIX; T. GARZONI, *Le vite delle donne illustri della Scrittura Sacra*, a cura di B. Collina, 1994, pp.136, 157, 247.
- 16) AUGUSTINUS, *De civitate dei contra pagano*, I, XIX.
- 17) OVIDIUS, *Fasti*, II, 823-825; オウイデイウス『祭暦』高橋宏幸訳、国文社、1994年、p.93。

Guido Reni was a major Bolognese painter of the 17th century who was born in Bologna in 1575 and died in the same town in 1642. Studying first under Denis Calvaert, he later entered the Carracci Family academy, where he is known to have made a thorough study of works from antiquity and of the works of Raphael. Reni then went to Rome, probably from 1599 through 1602, returning to Bologna in 1603. While in Rome he was influenced by Caravaggio, but after his return to Bologna, he was strongly influenced by Ludovico Carracci, and worked with Ludovico in the creation of the frescoes for Chiesa di San Michele in Bosco in 1605. He later returned to Rome and his work centered on projects at the Vatican from 1608 to 1612. It was during this period that he finally began to show a richly classical style. Reni's final years reveal a stylistic change in his paintings characterized by gradually bolder brushstrokes, and changes in his refined palette of colors.

D. Stephen Pepper published a full catalogue raisonné on Guido Reni in 1984, and at that time this NMWA *Lucretia* was still not widely known.¹⁾

And yet, E. Baccheschi introduced two works in his 1971 catalogue whose compositions are almost identical to that seen in the NMWA work. One of these Baccheschi-published works was in the Viti Collection in Rome at the time of publication (today in a private Bolognese collection, fig.1). The other work was ex-Spencer-Churchill Collection, and in 1969, during Baccheschi's preparation for his 1971 catalogue, the work had entered the Baroni Collection in Florence (today, location unknown).²⁾

In his original English version of the catalogue, Pepper attributed both Baccheschi-published works to Reni's workshop.³⁾ In the later Italian edition of his catalogue raisonné, Pepper changed his attribution of the ex-Viti Collection work, declaring the painting to be by Reni's own hand.⁴⁾

Regarding the NMWA *Lucretia*, the work was not widely known prior to entering the NMWA collection, and thus has been mentioned or reproduced in only a very few exhibitions, catalogues, or other publications. The dearth of comparative materials has meant that at present individual research on the work has not been carried out. And yet, in 1999, Pepper introduced the NMWA work in text and photographs, stating in that publication that both the NMWA work and the ex-Viti Collection work were autograph works by Guido Reni's own hand. Pepper dated the NMWA work to 1636-38, and the ex-Viti Collection work as an unfinished work dating to 1640-1642.⁵⁾

In fact, the style of the NMWA *Lucretia* is extremely close to the style seen in *A Sibyl* (fig.2) in the Mahon Collection assigned the date of 1635-36. Further, scholars who have actually seen the NMWA work, such as Soprintendente di Bologna Dr. Jadranka Bentini and Soprintendente di Roma Dr. Claudio Strinati, have written as supplementary opinions that the NMWA work is a work by Guido Reni's own hand.

However, there is also Elisabetta Sirani (1638-1665)'s almost exact copy of the composition of the three *Lucretia* versions, and her work is now in the Galleria Borghese, Rome (fig.3).⁶⁾

The fascinating point is that there is a ring on *Lucretia*'s right ring finger in Sirani's work, and *Lucretia*'s hair is smoothly dressed. While it has been thought up until now that Sirani based her copy on the ex-Viti Collection version, *Lucretia* does not wear a ring in the ex-Viti Collection version and her hair is left unarranged.

Rather, it would seem that Sirani's copy is an almost complete rendition of the composition of the NMWA version. Further, Sirani's father was Giovanni Andrea Sirani (1610-1670) who was Guido Reni's faithful assistant and active artistically in Bologna. A print by Sirani drawn from the composition of the ex-Viti Collection work remains extant (fig.4). Of even further fascination is that this print includes the seal of and a dedicatory inscription to the then late Gabriel Paleotti (1522-1597), the first Archbishop of Bologna and the author of *Discorso intorno alle imagini sacre et profane* (published 1582).⁷⁾

Thus, we can see that these two works by followers extremely close to Guido Reni can provide important hints in an investigation of the provenance of the NMWA work. Further research on these works is needed.

The NMWA *Lucretia* is in extremely good condition. According to the condition report on the NMWA work prepared by David Chesterman, approximately 10 years ago the conservator Timothy Watson applied a paste lining to the work. The stretcher for the canvas itself was made in 19th century England, and is made of pine. Then in 1992, the surface of the work was cleaned by David Chesterman, and after the old varnish was removed, retouching work was carried out with Mowilith 20 as the medium. Finally the work was coated with MS2A varnish and Dammar. With the exception of minimal re-painting, there are no large losses or other damage to the work overall. When I examined the work under ultraviolet lights, I could not discern any major damage in the principle areas of the composition. I could see a small amount of retouching on both sides of the upper bridge of the nose. Also, small florescent areas indicated modern retouching from the lower section of the lips to the right jaw, the lower right side of the neck, the center of the chest, and the white sheet areas. These same ultraviolet light-visible characteristics were also found in the top section of the small dagger held in *Lucretia*'s hand, and along the top and bottom edges of the canvas.

There are a few interesting facts known about the provenance of the NMWA work. In 1784 the NMWA work was purchased from Duke Salviati by John Udney, then the British consul at Leghorn (Livorno) (consul 1761-1796, successor in the role to Joseph Smith, the first British consul at Venice). Udney then carried the NMWA work back to Britain. Other works taken to Italy at the same time by Udney include the *David with the Head of Goliath* by Guercino purchased by the NMWA in 1998. The NMWA *Lucretia* then passed into the hands of John Udney's brother Robert Udney, and after Robert's death (1800), the painting was auctioned at Christie's in London in 1804. The painting next passed into the hands of an English private collector, and subsequently into the hands of an Irish private collector.

The information that the NMWA *Lucretia* passed into the hands of the Udney family from the painting collection of the Salviati family is recorded in the collection catalogue created after Robert Udney's death.⁸⁾ However, there is no information on who owned the work prior to the Salviati ducal family. Deborah Gage, the dealer, has posited that the NMWA *Lucretia* might be the *Lucretia* painting recorded by Malvasia in the Guido Reni section of his *Felsina Pittrice* as a painting then owned by Cardinale Girolamo Boncompagni, Archbishop of Bologna (1621-1684) which he further paired with the *Sybil* (Malvasia called the painting "la Sibilla del Medici") which is now in the Mahon Collection.⁹⁾

At this point, there is no specific supporting evidence to underscore this hypothesis.

It is generally considered that the Mahon *Sybil* was first in the collection of Cardinale Gian Carlo de'Medici, and then according to Badinucci's records, after Gian Carlo's death, the painting passed into the hands of Jacobo Altoviti, the Titular Patriarch of Antioch who died

before being made a Cardinal. Then, in 1779, the Mahon *Sybil* entered the collection of George Nassau, 3rd Earl of Cowper, and then passed through various hands before entering the Mahon Collection.¹⁰⁾

On the other hand, Malvasia's text also records a half-length image of Lucretia. This is the half-length image of *Lucretia* then in the collection of the Gran Duke of Tuscany, Florence.¹¹⁾ Further, no extant painting has been matched to this Gran Duke of Tuscany half-length image. Given the number of inconsistencies that can be seen between the records of Malvasia and Baldinucci, further detailed comparative study is required. The provenance of the NMWA *Lucretia* prior to entering the Salviati family can be guessed given the in-law relationship between the Salviati family and the Medici family, and thus we cannot completely rule out the possibility that the NMWA *Lucretia* came from the Medici family collection. However, as noted above, if we consider the ca.1664 date of Elisabetta Sirani's *Lucretia* painting, then there is a very strong possibility that, at least during that period, the NMWA *Lucretia* was in Bologna. Cardinal Boncompagni was granted the Archbishopric of Bologna by Pope Innocentius X on December 11, 1651, and after this date, Boncompagni began to renovate and build the Archbishop's palace and galleries. At this time Boncompagni began to form his painting collection, which included major works by Guido Reni.¹²⁾

If we were to hypothesize that the NMWA *Lucretia* was in Boncompagni's collection, then we can undoubtedly suggest that Elisabetta Sirani, who created religious paintings for various churches and organizations in Bologna, would have had the opportunity to see the NMWA *Lucretia*. On the other hand, she received a commission from Cosimo III, the Gran Duke of Tuscany, for quite a large painting, and through such connections with Florence,¹³⁾ there is also the real possibility that she had seen the *Lucretia* painting in the Medici collection. Both hypotheses suggest topics for further in-depth research.

A large number of images of *Lucretia* were created in Europe from the 15th century on, and not just by Guido Reni, but in fact it appears that *Lucretia* and *Cleopatra* were two subjects favored by Reni. Further, Malvasia noted that Reni painted a number of works on the subject of *Lucretia* and *Cleopatra* modeled after two of the acclaimed beauties of the day, Contessa De Bianchi and Contessa Barbazzi.¹⁴⁾

Thus we can see in the above noted comments about the provenance of the NMWA *Lucretia* that paintings depicting *Lucretia* were frequently commissioned, and or owned by high ranking clerics such as archbishops.

The ex Viti Collection work that is a version of the NMWA *Lucretia* (presently in a private collection, Bologna), is thought to have been created for Pope Clemens IX (Giulio Rospigliosi). The painting of *Lucretia* in the Galleria Capitolina, Rome, created by Guido Reni in his late years, was at one time in the collection of Cardinale Sacchetti. Regardless of what eventually proves to be the actual provenance of the NMWA *Lucretia*, as Malvasia noted, there was a *Lucretia* painting in the collection of Cardinale Boncompagni, archbishop of Bologna. Thus we might ask, what was the relationship between this ancient Roman woman *Lucretia* and Christian ethics?

The authoritative historical record of *Lucretia*'s tale can be found in Titus Livius's *Ab urbe condita* (History of Rome), Book I, chapter 58. Sextus Tarquinius, son of the Roman emperor Tarquinius Superbus, threatened *Lucretia*, wife of Tarquinius Collatinus, with a sword and raped her. Thus shamed, *Lucretius* explained the facts to her father *Suplius Lucretius* and her husband *Collatinus*, and then committed suicide by stabbing herself in the chest with a dagger she had concealed in her clothing. It was this incident which led to the conversion of Imperial Rome into the Roman Republic. This tale of *Lucretia* was then taken up in a variety of literature ranging in date from antiquity through the Renaissance and Baroque periods, with particularly high praise by Boccaccio, with all citing *Lucretia* as a model of a woman who protected her chastity.¹⁵⁾

On the other hand, St. Augustine quoted the story of *Lucretia* in his *Civitatis dei*, book I, chapter 19, but he disagreed with common opinions of the story. He noted that though *Lucretia* maintained her chastity by killing herself, her choice of suicide did not come from her

love of chastity but rather from weakness and her sense of shame about the attack. In other words, he did not accuse *Lucretia* of the sin of adultery, but rather criticized her for having broken God's law by committing the sin of murder in the case of her own suicide.¹⁶⁾ Thus, St. Augustine emphasized that it was more important to live and seek the salvation of God rather than prove innocence through death.

However, the text which seems most directly related to the composition of the NMWA *Lucretia* can be found in Ovid's *Fasti*. In Isaac Butt's 1833 English translation of the *Fasti*, the relevant passage reads, "Thrice attempted she to speak, thrice she failed; and having attempted it the fourth time she raised not her eyes."¹⁷⁾ Thus, we can see how the NMWA *Lucretia* composition depicts *Lucretia* as she is determined to tell her father and husband the details of her tale, even as she conceals from them her suffering and her decision to kill herself. The painter, and we as viewers, stand in the position of her Father *Lucretius*, her husband *Collatinus* and *Junius Brutus* as they listen to her story. We can see that *Lucretia*, as a subject, is complex. The subject encompasses the chastity and righteousness of a woman, the victory of morality over immorality, and conversely, in terms of Christian ethics, the belief that one must choose prayer to God rather than the act of suicide as a means of liberating oneself from suffering.

In 1998 the NMWA purchased Guercino's *David with the Head of Goliath* (acquisition number P.1998-1). It is interesting that the *Lucretia* painting shares a John Udney Collection provenance with the Guercino work. Also, the addition of the Reni *Lucretia* canvas to the NMWA collection, one of only a few Italian Baroque works, is extremely important in terms of the museum's consideration of 17th century Bolognese painting. (Mitsumasa Takamashi)

Notes

- 1) D. Stephen PEPPER, *Guido Reni: A Complete Catalogue of his works with an introductory text*, Oxford, Phaidon, 1984.
- 2) Edi BACCCHESCHI, "Analisi dell'opera pittorica di Guido Reni," in *L'Opera completa di Guido Reni*, Milano, 1971, p.113, n.198.
- 3) D. Stephen PEPPER, *op.cit.*, p.291, no.208.
- 4) D. Stephen PEPPER, *Guido Reni: l'opera completa*, 1988, p.341, no.52, pl.38.
- 5) D. Stephen PEPPER, *Guido Reni's Practice of Repeating Compositions*, "Artibus et Historiae," 1999, n.39, pp.30-33, fig.3.
- 6) Paola DELLA PERGOLA, *Galleria borghese: i dipinti*, vol.I, 1955, pp.68-69, n.121.
- 7) Ferdinando UGHELLI, *Italia Sacra sive de episcopis italiae*, tomus II, Venezia 1718, pp.41-46.
- 8) [Edward Vaux] *Catalogue of the entire collection of Pictures belonging to Robert Udney, Esq., Deceased; Catalogue of the Pictures at Teddington*, 1802, p.19/20.
- 9) C.C. MALVASIA, *Felsia Pittrice, Vite de' Pittori bolognesi*, 1841, tomo II, p.62; G. FINALDI & M. KITSON, *Discovering the Italian Baroque: The Denis Mahon Collection*, (exh. cat.), 1997, p.134, no.62.
- 10) Filippo BALDINUCCI, *Notizie dei Professori del Disegno da Cimabue in qua...*, 1845-1847, IV, p.28; *Mostra di Guido Reni*, a cura di G.C. Cavalli, 1954, p.113, n.50; G. FINALDI & M. KITSON, *op.cit.*, p.134.
- 11) C.C. MALVASIA, *op.cit.*, II, p.65, "Presso le Serenissime Altezze le tante... una *Lucretia* mezza figura."
- 12) Ferdinando UGHELLI, *Italia sacra, sive episcopi italiae*, tomus II, 1717 (1987), pp.54-55; C.C. MALVASIA, *op.cit.*, II, p.62.
- 13) C.C. MALVASIA, *op.cit.*, II, p.399.
- 14) C.C. MALVASIA, *op.cit.*, II, p.57.
- 15) VALERIUS MAXIMUS, *Factorum dictorumque memorabilium*, liber VII, I, 1, "de pudicitia"; OVIDIUS, *Fasti*, II, 685ss; G. BOCCACCIO, *De mulieribus claris*, XLIX; T. GARZONI, *Le vite delle donne illustri della Scrittura Sacra*, a cura di B. Collina, 1994, pp.136, 157, 247.
- 16) AUGUSTINUS, *De civitate dei contra pagano*, I, XIX.
- 17) OVIDIUS, *Fasti*, II, 823-825; *Ovid's Fasti Translated into English Prose*, by Isaac Butt, Dublin, 1833, p.59.



マリー=ガブリエル・カペ [1761-1818]

《自画像》(デッサンをする画家)

1783年頃
油彩、カンヴァス
77.5×59.5cm

Marie-Gabrielle Capet [Lyon 1761 - Paris 1818]

Self-portrait (L'artiste occupée à dessiner)

c.1783
Oil on canvas
77.5×59.5cm

Provenance:
Collection Saint-Alary, Paris; collection particulière, New York.

Exhibition:
Salon de la jeunesse, Paris, 1783 (presumed).

Bibliography:
Le comte Arnaud Doris, *Gabrielle Capet*, Paris, 1934, p.10.

1761年9月6日にリヨンの慎ましい家庭に生まれたカペは、1780年頃、画家となるためにパリに出たことが知られている。この地でカペは、女性として最初の王立アカデミー会員となる肖像画家アダライード・ラビーユ=ギアール(1749-1803)のアトリエに入門した。まもなく彼女は、師とその夫の著名な画家フランソワ=アンドレ・ヴァンサン(1746-

1816)の仕事に直接補佐するようになった。カペはラビーユ=ギアール家に生涯忠実に尽くし、1782年から師の逝去する1803年、そしてヴァンサンの逝去する1816年までアトリエを離れることはなかった。ラビーユ=ギアールの最も有名な作品《マリー=ガブリエル・カペ嬢とカロー・ド・ロズモン嬢のいる自画像》(1785年、メトロポリタン美術館)では、同門の姉妹弟子とともに、24歳のカペの美しい姿が留められている。

油彩、パステルとともに、ことにミニアチュールによる肖像を得意としたカペは、師と競合を避けるためにあえてその分野に手を染めたとされるが、実際のところ、生涯にわたって油彩作品を描いており、詳細は不明である。^{註1)}カペの最初の作品発表は1781年の「青年美術家サロン Salon de la jeunesse」と考えられるが、そこには1785年まで出品を続けた。1787年には王室からの注文を受け、大革命直後の1791年のサロン(Salon libre)が女性画家にも開かれると、そこに出品した21人の女性画家のひとりとなった。そして以後も1814年に至るまで、サロンには継続的に出品を続けた。

現在確認される作品の数は多くはなく、パステルやミニアチュール作品はフランス(ルーヴル、マルモタン、国立美術学校、ヴェルサイユ、カーン)やアメリカ(クリーヴランド、スタンフォード)を中心に公共美術館にも所蔵されているが、それでも多くは個人コレクションに入ったままである。油彩に関しては、さらに少なく、ディジョンの美術館

に女性肖像画があるほか、ミュンヘンのノイエ・ピナコテークに近年収蔵された作品《元老院議員にして帝国伯爵の画家ヴィアの肖像を描くラビーユ=ギアール夫人》(1808年のサロン、68×83cm、1991年にバリのドゥルオー競売所で落札)が注目される。1783年のラビーユ=ギアールの王立アカデミー入会時の逸話を取り上げたこの作品で、カベ自身はピコやメリメ(父)などの人々とともにヴァンサンとラビーユ=ギアール夫妻の傍らに座り、絵具を溶いたパレットを持って師を補佐する姿で描かれているのである。

カベの本作品は、カンヴァスを前に、チョーク・ホルダーを持つ「画家としての」姿で描かれた魅力的な作品である。ボン=スフの傍らのドーフィース広場で聖体の祝日 Fête-Dieuの日に毎年のように開かれていた「青年美術家サロン」は、王立アカデミー会員以外の一般の画家たちが参加する展覧会としては「サン=リュック・アカデミーのサロン」とともに代表的なものであった。カベは同門のダヴリル嬢、フレミー嬢らとともに1781年からここに出品した。その際、カベのバステルによる自画像は人々の眼を引き、評判を呼んだと伝えられる。²²⁾ 他方、2年後の1783年の青年美術家サロンには、ラビーユ=ギアールの女性門下生たち9人が参加した。このときカベが出品したのがこの《自画像》と思われる。この展覧会を見た人々のさまざまな記録のひとつに、「この若い女性たちは肖像画という分野において非常に秀でた芸術家たちです。カベ嬢は中でも最も才能に恵まれているようです。デッサンをしている彼女自身の肖像は気持ちのよい出来です……」²³⁾ また、「共和国芸文美術通信」誌ではバンド・ラブランシュリーがダヴリル嬢の作品とともに、カベの自画像に注目した。²⁴⁾

作者の洗練とした様子が直截に伝わってくる生命感に溢れたこの自画像で、画家は右手にチョーク・ホルダーを持ち、画架に乗せられたカンヴァスを背景に、大きな青い眼を観者の方に向けている。胸元の大胆に開いた青いサテンの衣装は、この頃流行した華やかなもので、光沢のある質感がフランドル派風の細密な筆致でよく表現されている。頭に巻いた青いリボンも服と共地であろうか、暗い背景に効果的なアクセントをもたらしている。まだ22歳の若々しい画家の顔は、ほぼ2年後にラビーユ=ギアールの作品に描かれたものよりも幾分ふっくらとしているが、紛れもなくカベの容貌の特徴を伝えている。そして画面全体として、18世紀風の官能的な趣を強く残しながらも、新時代を予告するような簡素さと率直さを見せている。

この時代、女性芸術家の登場は人々の注目を集めるようになっていた。1800年のサロンには180人の出品者中、25人が女性であり、1808年のサロンでは311人中46人を数えた。²⁵⁾ カベはそのような時期を生きた女性画家としてきわめて重要な位置を占めている。そして、この作品は彼女の代表作のひとつとして、当館の18世紀美術コレクションを補強すると同時に、常設展示において看過されている「画家の自画像」という主題を浮き上がらせる、貴重な作例である(ちなみに、当館の版画素描室には、バステルによる珍しい女性画家の自画像が所蔵されている)。²⁶⁾

作品の保存状態はきわめて良く、補彩も眉毛の部分その他に僅かに認められるものの、ほとんど見当たらないと言ってよい。ただし、画面の上下左右にそれぞれ2cmほど、カンヴァスが継ぎ足され、描き加えられた跡が見受けられる。(高橋明也)

註

- 1) Ann Sutherland Harris, Linda Nochlin, *Women Artists: 1550-1950*, New York, 1989, p.195.
- 2) Anne Marie Passez, *Adélaïde Labille-Guiard, biographie et catalogue raisonné de son oeuvre*, Paris, 1971, pp.19-20.
- 3) Le comte Arnaud Doria, *op.cit.*, p.10 に引用。
- 4) *Ibid.*
- 5) Walter Shaw Sparrow, *Women Painters of the World*, New York, 1976, p.176.
- 6) マリー=ジュスヴィエーヴ・ブリアール《自画像》D.1977-1。

Capet was born in Lyon on September 6, 1761, the daughter of a family of modest means. She is known to have traveled to Paris around 1780, intent upon becoming a painter. In Paris, Capet entered the studio of Adélaïde Labille-Guiard (1749-1803), one of the rare female members of the Royal Academy. Capet became Labille-Guiard's most accomplished disciple, and Capet became a direct participant and assistant in works created by her teacher and her teacher's husband, the famous painter François André Vincent (1746-1816). Capet was a devoted member of the Labille-Guiard household, and from 1782 through her teacher's death in 1803, and then Vincent's death in 1816, Capet did not leave their studio. Labille-Guiard's most famous work, *Autoportrait avec deux élèves, Mlle Marie-Gabrielle Capet et Mlle Caneaux de Rosemond* (1785, Metropolitan Museum of Art, New York), records Capet's lovely form at the age of 24, pictured with her studio mate.

Capet displayed talent in both oil and pastel, with her particular specialty the creation of miniature portraits. In order to avoid competition with her own teacher, Capet immersed herself fully in miniature work, but in fact, she also created oil paintings throughout her life.¹⁾

Capet is thought to have first displayed her oil painting in 1781 at the Salon de la jeunesse, and she continued to display works in that Salon until 1785. In 1787 she received a royal commission, and in 1791, immediately after the Revolution, the Salon libre was opened to female painters, and Capet was one of 21 women who displayed works in that salon. She continued to display works in that Salon until 1814.

While confirmed extant pastel and miniature works by Capet are few, French and American public collections include pastels and miniatures by Capet (in France, at the Louvre, Marmottan, École des Beaux-Arts, Versailles and Caen, and in America, at Cleveland and Stanford) and the majority of her other extant works in these media are in private collections. Capet's extant oil paintings are even fewer in number. Two oil paintings are of special note, her female portrait in the Dijon museum and the Neue Pinakotek, Munich's relatively recently acquired *Madame Labille-Guiard exécutant le portrait de peintre Vien, sénateur et comte de l'Empire* (exhibited in 1808 Salon, 68×83cm, auctioned in 1991 at Hôtel Drouot, Paris). The Munich work which takes up a scene from the time of Labille-Guiard's nomination to the Academy in 1783, shows Capet herself, Pico, Méricée senior, and others seated around Labille-Guiard and Vien. Capet is seen holding a palette primed with pigments, an able assistant to her teacher.

The NMWA Capet is a fascinating work that shows Capet grasping a chalk holder before a canvas. Thus she is in the guise of "painter." The Salon de la jeunesse, held each year on the day of the Fête-Dieu holiday in Place Dauphine near the Pont-Neuf, was one of the main exhibitions, along with the Salon de l'Académie Saint-Luc, which was open to painters who were not members of the Academy. Along with her fellow Labille-Guiard pupils, Mlle d'Avril and Mlle Frémy, Capet began to exhibit in the Salon du jeunesse in 1781. It is said that Capet's self-portrait in pastels in that first exhibition was eye-catching and attracted critical attention.²⁾

Two years later, 9 of Labille-Guiard's female students exhibited works together in the 1783 Salon de la jeunesse. It is thought that Capet exhibited the NMWA *Self-Portrait* in that 1783 exhibition. One of the many printed records of reactions by those who saw this exhibition comments on Capet's work in the exhibition:

"Les artistes qui se sont le plus distinguées dans le genre (du portrait), Mlle Capet paraît plus forte que ses rivales. Le portrait de la Demoiselle qui dessine est agréablement pose."³⁾

Further, in the journal *Nouvelles de la République des Lettres et des Arts*, Pahin de la Blancherie makes special note of Capet's self-portrait, along with comments on the work exhibited by Mlle d'Avril.⁴⁾

The NMWA self-portrait's depiction of the artist's animated figure exudes a keen sense of life. Capet has a chalk holder in her right hand, with a canvas on easel as her background, and her large blue eyes turned towards the viewer. Capet's Flemish style of detailed brushwork ably renders the lustrous feel of her satin gown, with its boldly low décolletage reflecting the fashionable vivacity of women's clothing during that period. The blue ribbons wrapped around Capet's head seem to be made of the same satin fabric and provide an effective accent against the dark background. The face of the painter, still a young 22 years old, is somewhat fuller than that seen in Labille-Guiard's work painted two years later, but it conveys without question Capet's facial features. The painting surface overall reveals a strong lingering of 18th century carnal sensibilities, while also conveying a simplicity and directness that foretell the coming of a new age.

Attention has focused on the appearance of women artists during this period. Of the 180 artists who displayed work in the 1800 Salon, 25 of them were women, and in the 1808 Salon that number had increased to 46 women amongst the total of 311 artists displaying works.⁵⁾

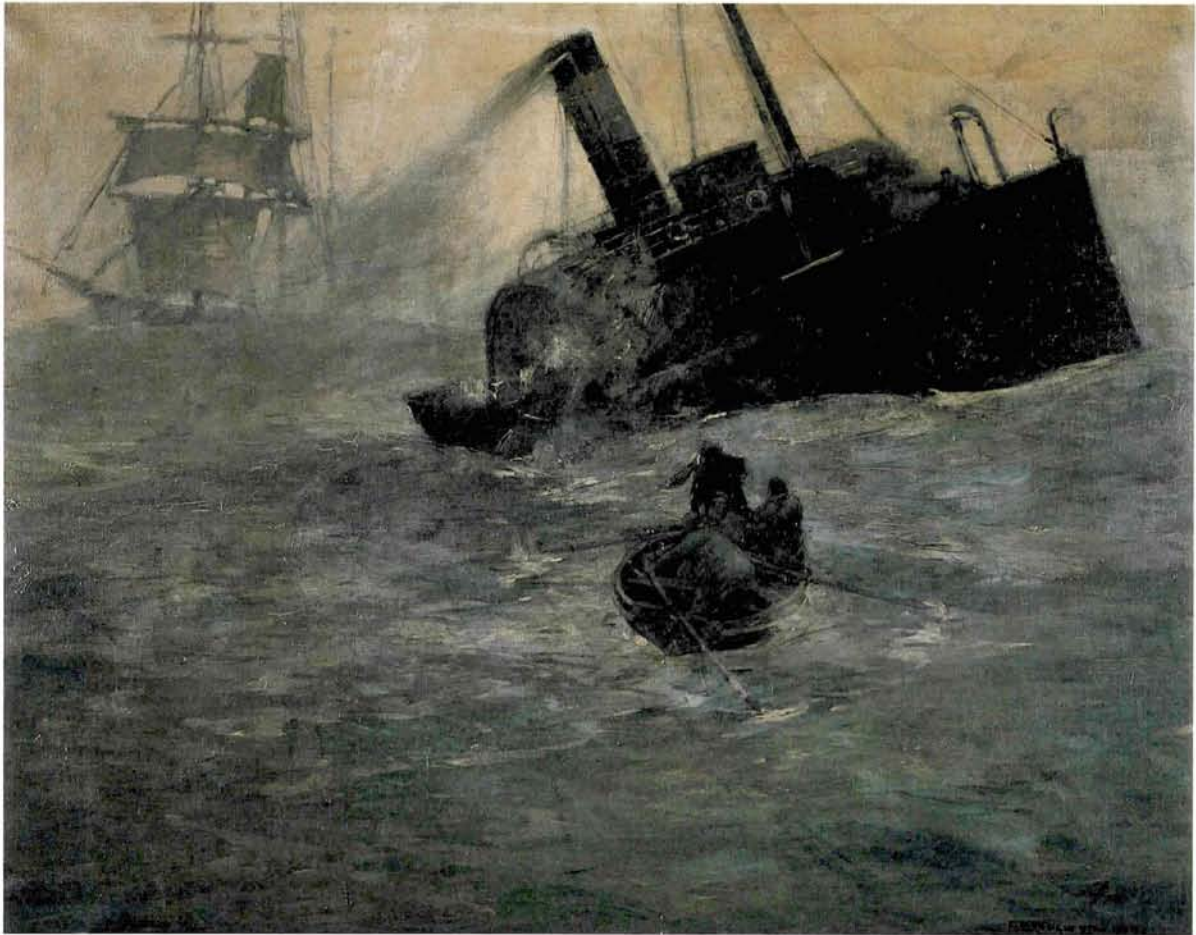
Capet occupied an extremely important position as a woman painter alive during this period. Since the NMWA's newly acquired self-portrait is one of Capet's major works, the painting not only strengthens the NMWA's collection of 18th century art, it also stands as an important example of the "artist self-portrait" theme overlooked in the NMWA's permanent collection galleries.⁶⁾

The NMWA Capet is in particularly good condition, and with the exception of slight touches of repainting in the eyebrows and other areas, we can say that there is almost no reworking visible in this painting. However, each edge of the canvas, top, bottom, right and left, has been extended by approximately 2cm, and there we can see traces of additional painting.

(Akiya Takahashi)

Notes

- 1) Ann Sutherland Harris, Linda Nochlin, *Women Artists: 1550-1950*, New York, 1989, p.195.
- 2) Anne Marie Passez, *Adelaide Labille-Guiard, biographie et catalogue raisonné de son oeuvre*, Paris, 1971, pp.19-20.
- 3) Le comte Amaud Donà as quoted in *op.cit.*, p.10.
- 4) *Ibid.*
- 5) Walter Shaw Sparrow, *Women Painters of the World*, New York, 1976, p.176.
- 6) Another rare self-portrait by a female artist, Marie Geneviève Bouliard's *Self-Portrait* (D.1977-1) is found in the NMWA's Prints and Drawings Collection.



フランク・ブラングイン [1867-1956]
《しけの日》

1889年
油彩、カンヴァス
98.0×124.0cm
右下に署名、年記

Sir Frank Brangwyn [Brugge 1867 - Ditchling (Sussex) 1956]
Stormy Weather at Sea

1889
Oil on canvas
98.0×124.0cm
Signed and dated lower right: *F. Brangwyn 1889*
P.2001-3

Provenance:
Kōjirō Matsukata; The Jugo Bank 1927-28; 3rd sale of the Matsukata Collection, Tokyo, 1930, no.8 repr.; Private collection, Japan; On loan to the National Museum of Western Art, Tokyo 1960-2001.

Exhibition:
Ex-Matsukata collection, Tokyo/Shiroki-ya, 1957, no.155 repr.; Masterpieces of the Ex-Matsukata collection, National Museum of Western Art, Tokyo, 1960, no.6.

松方幸次郎がヨーロッパで西洋美術品の収集をした際に、最も信頼したアドヴァイザーのひとりであったブラングイン卿については、改めて述べるまでもないが、美術家としての業績に関しては我が国では残念ながらあまり知る機会がない。ベルギー、イギリスの世紀末から今世紀の前半を生きたこの作家は、自然主義、象徴主義、唯美主義、アール・ヌーヴォーなど、さまざまな傾向を取り込みながら自己形成

を行なった。ウィリアム・モリスなども親しかった彼の作品は、油彩のみならず、膨大な数の版画を中心に、壁画、ステンドグラスやタピスリーの下絵、陶器、ポスター、家具デザイン、ブック・デザインなど非常に多彩である。そして松方幸次郎のためには「共楽美術館」の設計も行なった程であった。

本作品は、ブラングインの一連の油彩作品の中では「灰色の時代」と呼ばれる、比較的早い時期に属する作品として貴重である。海景や労働の情景を好んで描いたこうした初期の作品は、いずれも単色に近い重厚な色調で描かれており、本作品もその例外ではない。また、嵐の中で遭難しかけている船といった主題は、かつてジェリコーやターナーなどロマン主義世代が開拓し、のちに再びホイッスラーやマネ、ティソなどのリアリズムの洗礼を受けた人々、そしてとりわけ1880年代の自然主義の流行の中で再び扱われた「現代的」なモチーフである。本作品においては、中景に黒々と描かれた船は外輪と大きな煙突を備えた蒸気船であるが、後景には帆を掲げた帆船の姿も見える。

本作品は、1930(昭和5)年の第3回「松方氏蒐集絵画展覧会」(東京府立美術館)に出品され、売り立てられた作品のひとつで、その後1960年以来、国立西洋美術館に寄託されていた。松方コレクションの成立の上でブラングインが果たした役割はきわめて大きく、また、松方自身、多数のブラングイン作品を購入していたにもかかわらず、^{註1)} これまで国立西洋美術館には寄託作品を除いて油彩によるブラングインの作品はなかった。^{註2)} 川崎造船の社長をしていた松方はブラン

グインの海や造船所に取材した作品をとりわけ好んだと伝えられるが、本作品はその意味ではこうした主題の典型例と言える。この作品の購入をきっかけとして、本国イギリスでも比較的看過されがちなこの世紀末の画家が見直され、さらに松方コレクションと画家の関係に新たな照明が当てられることが望まれる。(高橋明也)

註

- 1) 「松方コレクション西洋美術総目録」(編集・発行:神戸市立博物館、1990年)ではnos.104-312(および補遺1点)がブラングインの作品によって占められている。
- 2) 現在国立西洋美術館には寄託作品として4点のバステル画(弓人)、《樵夫》、《収穫》、《魚漁》(それぞれDEP.1985-1~4)および多数の版画が収蔵されている。なお、これらの版画作品に関しては、佐藤みちこ「国立西洋美術館寄託フランク・ブラングイン版画104点の来歴について」[国立西洋美術館研究紀要]No.3、1999年、pp.45-60を参照されたい。

As is well-known, Frank Brangwyn was one of Kōjirō Matsukata's most trusted advisors as the Japanese businessman collected Western art works in Europe. Unfortunately, while Brangwyn is well-known in Japan as an artistic advisor, there has been no corresponding opportunity for the Japanese public to know of Brangwyn's own personal achievements as an artist. This painter who lived in Belgium and England from the end of the 19th century through the first half of the 20th century developed his own personal style while incorporating elements from such diverse artistic trends as naturalism, symbolism, aestheticism, and Art Nouveau. Brangwyn was a close associate of William Morris, amongst others, and his oeuvre is extremely diverse. It spans the media of oil paintings, a massive number of prints, wall paintings, and preparatory drawings for stained glass and tapestries, ceramics, posters, furniture design and book design. Brangwyn also lent his hand to the planning of Matsukata's Sheer Pleasure Arts Pavilion.

This painting dates from his so-called early Grey Period when he produced a series of oil paintings, and thus is an important example of his relatively early work. Works from his early period which, as here, depict either seascapes or scenes of labor, were all created in an almost monochromatic, heavy palette, and this work is no exception. Further, the subject of boats in distress amidst stormy seas was a modern motif that had been pioneered by such earlier Romantic painters as Gericault and Turner, then re-addressed by such Realists as Whistler, Manet and Tissot, and yet again reconsidered by the Naturalists of the 1880s. The boat which looms blackly in the middle of this composition is a steamship fitted with an external paddlewheel and large smokestack, but we can also see sailboats with sails unfurled in the background.

This painting was one of the works exhibited and sold in The 3rd Exhibition of the Matsukata Collection, Tokyo, 1930 (Tokyo City Museum of Art). It has been on deposit at the NMWA since 1960. Brangwyn's role in the formation of the Matsukata collection was enormous and Matsukata himself purchased a large number of Brangwyn's works.¹⁾ Nevertheless, while there are works in other media on deposit at the NMWA, there had been no oil paintings by Brangwyn in the NMWA collection.²⁾

It is said that Matsukata, as the president of Kawasaki Shipbuilding, was particularly fond of Brangwyn's works on marine and ship themes, and this work is a typical example of Brangwyn's efforts in this genre. We hope that the NMWA purchase of this work will lead to a

reconsideration of this fin-de-siècle painter in his own country of Britain, where he is relatively overlooked, and will shed a new light on the relationship between Brangwyn and the Matsukata Collection.

(Akiya Takahashi)

Notes

- 1) Works by Brangwyn account for catalogue numbers 104 through 312 (with one additional work) of the collection catalogue, *The Old Matsukata Collection: Occidental Art*, Kobe City Museum, 1990.
- 2) At present, the NWMA collection includes four pastels (*Archer*, *Woodman*, *Harvest*, and *Fishing*, numbers Dep. 1985-1-4 respectively) and a large number of prints. Regarding these latter prints, see Michiko SATO, "The Provenance of 104 Prints by Frank Brangwyn Deposited in the National Museum of Western Art," *Journal of The National Museum of Western Art*, No.3, 1999, pp.45-60.

寄贈作品：旧松方コレクションのタピスリー群
 Donated Works: Group of Tapestries from the
 Former Matsukata Collection

本年度に糖業協会と日本興行銀行より順次寄贈された計6点のタピスリーは、いずれもかつて松方コレクションに属していたもので、同じく旧松方のビストルフィ彫刻作品群の寄贈とともに、国立西洋美術館にとって格別の意味をもつものと言えよう。¹⁾

社団法人糖業協会に所蔵されていた作品(OA.2001-1)は、長いあいだ東京・有楽町の糖業会館内に掛けられていた。他方、日本興行銀行の作品(OA.2001-2~6)は、あまり人目に触れることも少ないままに所蔵されてきた。松方幸次郎はフランク・ブラングインの影響下に、いわゆる絵画・彫刻などの美術作品とともに多数の工芸作品をヨーロッパで購入し、麻布台に建設予定の「共楽美術館」に「工芸館」を併設して展示する構想をもっていた。

しかし、現在まで国立西洋美術館には松方由来の工芸作品は所蔵されておらず、また、当館自身のコレクション拡充構想の中にも、工芸作品を積極的に購入していこうという発想はほとんど見られなかった。僅かな例外は、工芸作品に多大な関心を抱いておられた故山田智三郎館長時代に購入されたゴブラン織りのタピスリー(OA.1977-1)や、梅原龍三郎氏の寄贈コレクションの中に含まれていたキュクラデスの壺(OA.1974-1)などわずかに4点を数えるのみである。

これら貴重なタピスリーが寄贈されたことにより、当館のコレクションの幅は飛躍的に広がった。結果として、松方幸次郎が当初願っていたような、西洋美術を総合的に概観できる美術館に一步近づいたと言えるかもしれない。(高橋明也)

註
 1) レオナルド・ビストルフィの彫刻群に関しては、『国立西洋美術館研究紀要』No.5およびNo.6に掲載された以下の調査報告を参照のこと。高橋明也「再発見された旧松方コレクションのレオナルド・ビストルフィ彫刻作品群について〈第一回調査報告〉」『国立西洋美術館研究紀要』No.5、2001年、pp.35-41；同「再発見された旧松方コレクションのレオナルド・ビストルフィ彫刻作品群について〈第二回調査報告〉」『国立西洋美術館研究紀要』No.6、2002年、pp.33-44。



ウードナル製《庭園婦女之図》17世紀後半、社団法人糖業協会寄贈
 Unidentified Workshop, Oudenaarde, *Ladies in Garden*, second half of 17th century, donated by Sugar Industry Association, Inc., OA. 2001-1



レオナルド・ビストルフィ《“生と死”のための習作》江口滋子氏寄贈
 Leonardo Bistolfi, *Study for "Life and Death"*, donated by Mrs Shigeoko Eguchi, S. 2001-7

As works from the former Matsukata Collection, the six tapestries donated to the NMWA during this fiscal year by the Sugar Industry Association, Inc., and the Industrial Bank of Japan, along with a set of sculptures by Leonardo Bistolfi, hold special meaning for the NMWA.¹⁾ One tapestry (OA.2001-1) previously owned by the Sugar Industry Association, Inc., hung for many years in the Sugar Industry Hall, located in the Yurakuchō district of Tokyo. The other five tapestries (OA.2001-2~6), received from The Industrial Bank of Japan, had been stored for many years and rarely displayed.

These tapestries originally came to Japan as part of the Matsukata Collection. Under the guidance of Frank Brangwyn, Kōjirō Matsukata purchased in Europe a large number of decorative arts, along with fine art works such as paintings and sculptures. Matsukata envisioned a Decorative Arts Building as part of the Sheer Pleasure Arts Pavilion he planned to build in Tokyo's Azabudai district.

Despite their original position within the Matsukata Collection, NMWA collections have not previously included decorative arts with a Matsukata provenance. Also, historically, little priority has been placed on the active purchase of decorative arts works in the NMWA's overall plans to enlarge and complete its collections. There are only four exceptions to this dearth of decorative arts, including a Gobelin tapestry (OA.1977-1) purchased under the tenure of Director Chisaburō Yamada, known for his immense respect for decorative arts, and the *Cycladique Vase* (OA.1974-1) included in the collection donated by Ryūzaburō Umehara.

The scope of the NMWA collections will broaden dramatically through the donation of these precious tapestries. We might even see this donation as one step towards the realization of Kōjirō Matsukata's vision of a museum where the visitor can enjoy a comprehensive history of Western art.

(Akiya Takahashi)

Note

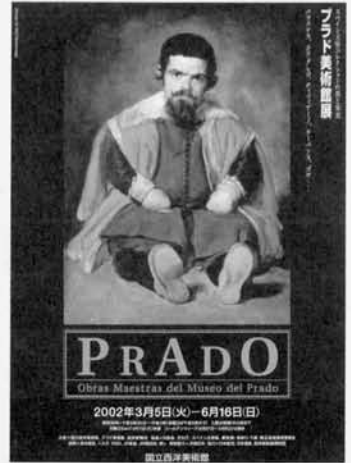
1) Regarding the Bistolfi sculptures, see the research survey reports published in the *Journal of The National Museum of Western Art*, No.6 as below: Akiya Takahashi, "A Rediscovered Group of Sculptures by Leonardo Bistolfi from the Former Matsukata Collection," *Journal of The National Museum of Western Art*, No.6, 2002, pp.42-44.

展覧会 Exhibitions

プラド美術館展
スペイン王室コレクションの美と栄光
Obras Maestras del Museo del Prado

会期:2002年3月5日-6月16日
主催:国立西洋美術館 プラド美術館 読売新聞社
入場者数:516,711人

Duration: 5 March - 16 June, 2002
Organizers: The National Museum of Western Art, Tokyo/Museo Nacional del Prado/
The Yomiuri Shimbun
Number of Visitors: 516,711



国立西洋美術館でプラド美術館の展覧会を、という企画は何回か浮上してきたが、このたびようやく、実現されることとなった。

出品作の中心となるのが、ベラスケスをはじめとするスペイン絵画であることは言うまでもない。しかし今回の展覧会の特色は、単にスペイン美術の流れを追うだけではなく、ハプスブルク朝時代の宮廷美術—ブルボン朝時代の宮廷美術、宮廷の国際的な美術コレクション—スペインの宮廷画家たちの作品、宮廷美術—宗教美術、宮廷が主要な美術活動の場であった18世紀以前の美術—パブリックな美術館とアカデミーが美術を主導する19世紀の美術、といういくつかの明確な対立項を設定し、これに応じて展覧会構成を行なったことである。展覧会の主旨は、このような構成をとおして、プラド美術館の前身となった王室コレクション、あるいは王家の国際的な美術収集/メセナ活動が美術史の中で果たした役割を浮彫りにすることにあつた。さらにはイタリアやフランス、フランドルといったそれぞれの時代のヨーロッパ美術の中核地帯の作品とスペインの作品を対照することで、スペイン美術のこうした地域との関わりと特色が明らかにされることも期待された。コレクションニズムを主題とする展覧会は一般に、しばしば収集された作品を列挙することに終始してしまう。しかし本展は、こうした構成を通じ、77点の厳選された作品によって王室コレクションの性格を簡潔に示し得たと思う。もちろん展覧会のコンセプトに対する説得力がその多くを、ベラスケス、ゴヤ、スルバラン、ムリーヨ、ティツィアーノ、ルーベンスといった画家の質の高い作品に負っていたことは言うまでもない。

本展の開催にあたっては、国立西洋美術館がスタッフにスペイン美術の専門家を欠いているため、昭和女子大の木下亮教授に、1999年から始まった準備作業の当初より共同研究員として参加いただき、企画、作品選定の段階から出品交渉に至るまでご協力をお願いした。またカタログ制作や講演会では、大高保二郎早稲田大学教授、雪山行二横浜美術館館長ほか、木下教授をとおしてスペイン・ラテンアメリカ美術史研究会のスペイン美術研究者の皆様から多大な

ご支援とご協力をいただくことで、展覧会をさらに有意義なものとする事ができたことを特記しておきたい。

なお、本展の観覧者数は50万人を突破したが、懸念したような混雑はみられなかった。その理由としては、比較的少数の作品を会場の全面積を使用して展示したせいもあるものの、平日と休日の観覧者数にさほどの差がみられなかったことが大きい。観覧者の側にも展覧会を見る際の馴れ、あるいは余裕が出てきた、ということだろうか。そのため混雑に伴う苦情は、比較的少なかった。また、小・中学生の観覧を無料にするという試みは本展より始められたが、こちらも混乱なく、一般に好評をもって迎えられた。(田辺幹之助)

[カタログ]

編集:木下亮(昭和女子大学教授・国立西洋美術館共同研究員)、田辺幹之助、渡辺晋輔

執筆:大高保二郎、岡田裕成、木下亮、田辺幹之助、ホセ・ルイス・ディエス・ガルシア、松井美智子、渡辺晋輔

プラド美術館:歴史と展望/フェルナンド・チュカ・クレマデス

スペイン・ハプスブルク王家の絵画コレクション—カール5世からカルロス2世まで/ビラール・シルバ・マロト

カール5世の遺産/田辺幹之助

ベラスケスと宮廷肖像画—伝統と革新/大高保二郎

17世紀前半のスペイン絵画に見られる静物表現/雪山行二

ゴヤと宮廷絵画コレクションの中のベラスケス/木下亮

制作:印象社

作品輸送・展示:日本通運

会場設営:東京スタデオ



At various times a Prado exhibition at the NMWA has been considered, and at long last this exhibition, "Obras Maestas del Museo Prado," was the realization of that idea.

Needless to say, the exhibition centered on examples of Spanish paintings, including several by Velázquez. However, this exhibition was not simply a recounting of the trends in Spanish art, but rather, was arranged in a number of clearly defined sections reflecting specific thematic and historical dichotomies. The courtly arts of the Hapsburg dynasty were contrasted with those of the Bourbon dynasty. The international nature of the court collections was shown in contrast with the works of Spain's own court painters. Courtly arts were compared with religious arts. Finally, the 16th-18th centuries, when artistic activity was focused in the court, were shown in contrast with the 19th century, which focused on art created for public museums and the Academy. Through this organizational shape of the exhibition, visitors were able to appreciate the role played by the royal collections that were a predecessor to the Prado, and the significance of the royal family's international collection and patronage activities within the history of art. Further, it was anticipated that through the comparison of Spanish works with major representative works from the core artistic regions of European art, such as Italy, France and Flanders, the exhibition could clarify the special characteristics of the relationship between Spanish arts and those of the other regions. In general, exhibitions that take as their main theme the history or nature of a specific collection itself can become simply an undifferentiated array of works from that collection. However, in this instance, the 77 carefully selected works were arranged in the above described groupings, and thus provided visitors with a simple view of the characteristics of the Spanish royal collection. It must be admitted that the effectiveness of this exhibition concept relied on the inclusion of high quality works by artists such as Velázquez, Goya, Zurbarán, Murillo, Titian and Rubens.

As the NMWA curatorial staff lacks a specialist in Spanish Art, the museum appointed Professor Akira Kinoshita of Showa Women's University as Guest Curator of the NMWA in 1999 and asked him to participate in the entire exhibition process, from planning to selection of works through negotiations regarding works to be displayed. Through Professor Kinoshita's efforts, many Japanese scholars of Spanish art who are members of the Association of Spanish and Latin American Art History, such as Waseda University Professor Yasujiro Otaka, and Director of the Yokohama Museum of Art, Koji Yukiya, assisted in work on catalogue production and the lecture series. I would like to make a special note of thanks here for how their efforts made the exhibition an all the more significant event.

While more than half a million visitors attended the exhibition, the crowding or confusion that can occur in such situations was avoided. This can largely be attributed to the fact that a relatively small number

of works were spread throughout the entire Special Exhibition Galleries space. Also, there was not a major difference between exhibition attendance on weekdays and weekends. Possibly this was also because visitors were experienced exhibition viewers, or had allowed more time for their visits and thus did not result in packed galleries at peak times. In any case, there were relatively few who expressed displeasure regarding crowding. The museum also used this exhibition for its first experiment with allowing elementary and middle school students free admission to a special exhibition, and even this did not cause crowding. It was, in fact, a generally well-received policy. (Mikinosuke Tanabe)

[Catalogue]

Edited by: Akira Kinoshita (Professor, Showa Women's University; Guest Curator, NMWA), Mikinosuke Tanabe and Shinsuke Watanabe

Essays:

El Museo del Prado/Fernando Checa Cremades

Las colecciones de pintura de los reyes de la Casa de Austria: De Carlos V a Carlos II/Pilar Silva Maroto

The Legacy of Charles V/Mikinosuke Tanabe

Velázquez and the Court Portrait: Tradition and Innovation/Yasujiro Otaka
Still-Life Representation in Spanish Painting of the First Half of the Seventeenth Century/Koji Yukiya

Goya and the Paintings of Velázquez in the Royal Collection/Akira Kinoshita

Produced by: Insho-sha Co., Ltd.

Transportation and installation: Nippon Express

Display: Tokyo Studio

アメリカが創った英雄たち
肖像が語るアメリカ史
アメリカン・ヒロイズム

A Brush with History
American Heroism

会期:2001年8月7日-10月14日
主催:国立西洋美術館/読売新聞社/西洋美術振興財団
入場者数:44,020人

Duration: 7 August - 14 October, 2001
Organizers: The National Museum of Western Art, Tokyo/The Yomiuri
Shimbun /The Western Art Foundation
Number of Visitors: 44,020

この同時開催されたふたつの展覧会は、1995年1月11日に行なわれた日米首脳会談(村山元首相、クリントン前大統領)の際に、日本側がアメリカ側に提示した「アメリカ秀作美術展」の開催提案が出発点となったものである。外務省、文化庁を経て、その準備が国立西洋美術館に託された。

アメリカ美術の秀作を集めるといっても、基本的に連邦政府の意向とはほとんど関係なく活動を行なっているアメリカの各美術館からの協力を得る作業は、当館が全く独自に行なわなければならず、実際のところ、あまり積極的な協力は得られることはできなかった。企画説明および出品交渉のためにアメリカ各地の美術館を訪れたが、企画そのものには興味を示してくれたものの、こちらの希望する作品が、それぞれの美術館のアメリカ美術のコレクションを代表するものであったため、芳しい結果とはならなかった。

当初は「アメリカン・ヒロイズム」というコンセプトのもとでひとつの展覧会を組織する予定であったが、このテーマにあった「アメリカ美術の秀作」を多数借用することが困難であったため、在日アメリカ大使館の協力によってワシントンDCにあるナショナル・ポर्टレート・ギャラリーの所蔵品の国際巡回展「A Brush with History」を当館でも開催することにし、また当初の予定の半分の規模の「アメリカン・ヒロイズム」展を同時に開催することとなった。結果的には、ポर्टレート・ギャラリーから絵画作品75点を借用させていただき、また「アメリカン・ヒロイズム」展は、全米各地の美術館、歴史博物館などから借用した43点の絵画で構成されるものとなった。

「A Brush with History」という英語の展覧会名には、「絵筆と歴史」という文字どおりの意味合い以外にも、成句としての「遭遇 encounter」や「危機一髪の状態 a close shave」の意味もかけられているが、日本人々にわかりやすいものとするため「肖像が語るアメリカ史」という日本語のタイトルをつけた。この展覧会には、もともとは「Notable Americans」というタイトルがつけられており、「有名な famous」人々ではなく、「注目に値する notable」人々にスポットを当てているところが特徴的であった。したがって、展示された肖像画によって綴られたアメリカの歴史は、通常語られる米国史とは趣の異なる深みをもったものであったと言えるだろう。

「アメリカン・ヒロイズム」展では、できるだけ肖像画の出品を避けた。歴史画のセクションにおいては、公的に語られたアメリカ建国の神話を扱い、風景画のセクションにおいては、「英雄主義」の概念を



広げて、自然に英雄性を見る精神史を追ってみた。さらに、自由を求める少数民族の闘争、西部開拓の両義性(英雄的パイオニアか略奪的占領か)という政治的な枠組の中での美術をあり方を探求し、また近代における英雄とヒロイズムの変容までを視野に収める企画とした。先に述べたとおり、借用された作品に限られ、こちらの意図を伝えるには不十分であったため、それは必然的にカタログによって補わざるを得なかった。

当初の目標からは大きくそれたかたちでの開催となったものの、同時にまたそれが新たな試みとしての面白みを生み出してくれたのも事実である。基本的に「美術館」としてよりも「歴史博物館」としての性格が強いナショナル・ポर्टレート・ギャラリーとの共同作業によって、展覧会は、歴史や社会と美術との密接な結びつきを強調していくものとなり、それが「アメリカン・ヒロイズム」の方にも大きく影響し、「傑作主義」に捕らわれない視点による企画を実現させることとなった。そのためもあって、この企画は、美術関係者や愛好家よりも、アメリカ学の研究者や学生、アメリカの歴史や文化に興味のある方々に関心をもち、通常の来館者とは異なる人々が展覧会を見に来てくださった。無論、この企画の「歴史博物館」的性格への批判があったことも事実であり、展覧会のあり方をめぐって今後さらに検討を加えていくうえで、意義のある経験となったと言えるだろう。(田中正之)

[カタログ]

『肖像が語るアメリカ史』展

編集:フランセス・K・ステイヴンソン、ドリュ・ダウディ

日本語版監修:田中正之、佐藤直樹

エッセイ:

開催に寄せて/マーク・バクター

はじめに/キャロリン・キンダー・カー、エレン・G・マイルズ

ナショナル・ポर्टレート・ギャラリー/マーガレット・C・S・クリストマン

アメリカの肖像画:名声と公的的自我 1725-1865年/エレン・G・マイルズ

画家、パトロン、そして移り変わるアメリカの肖像画 1865-1999年/キャロリン・キンダー・カー

制作:美術出版デザインセンター

『アメリカン・ヒロイズム』展

編集・執筆:田中正之

制作:美術出版デザインセンター

作品輸送・展示:日本通運

会場設営:丹青社



These two concurrent exhibitions had their inception at the January 11, 1995, meeting of the heads of state of Japan and the United States, Prime Minister Tomiichi Murayama and President Bill Clinton, respectively. During this meeting, the Japan side proposed holding an "exhibition of masterpieces of American art." Through Japan's Ministry of Foreign Affairs and Agency for Cultural Affairs, the NMWA was entrusted with the preparations for such an exhibition.

Because there was no partner on the American side for the preparation of the exhibition, the NMWA had to conduct the entire process of gathering great American art works by itself. We made visits to museums throughout America to explain the exhibition plans and negotiate loan of works for the exhibition. While we found that the museums expressed interest in the exhibition plan, given that the works that we had hoped to borrow were the major works in each museum's respective American arts collection, we had difficulties gaining favorable answers to our loan requests.

At first we had envisioned organizing just one exhibition focusing on the concept of American Heroism, but it was difficult to borrow a large number of "masterpieces of American art" that fit that theme. Therefore, through the cooperation of the American Embassy in Japan, plans were made for the touring exhibition, "A Brush with History," from the National Portrait Gallery, Washington, D.C., to be shown at the NMWA. This ran concurrently with an American Heroism exhibition that was about half the size of the exhibition we had originally planned. In the end, 75 paintings were borrowed from the National Portrait Gallery, and 43 paintings from art museums and history museums throughout America were borrowed for the American Heroism exhibition.

The English language title of the portrait exhibition, "A Brush with History," incorporates the literal meanings of both "brush" and "history," and at the same time the phrase "a brush with" implies an "encounter," or "a close shave." Given the possible misconstructions that Japanese versions of this title could have made, the Japanese title "Shōzō ni egakareta Amerika shi," literally in English, "American history as depicted in portraits" was used together with the English title to make the concept of exhibition more readily understandable to the Japanese people. Originally this exhibition was titled "Notable Americans" indicating the exhibition's special characteristic of focusing on "noteworthy" rather than "famous" people. Hence, we can say that the history of America recounted by the exhibited portraits had a deeper impact than the history of America as usually discussed in Japan.

To the greatest degree possible, we avoided the display of portraits in the American Heroism exhibition. The History Painting section covered the publicly recounted myths of the founding of the American nation, while the Landscape section expanded the concept of "heroism" to display the psycho-social and cultural history of seeing heroism in nature. Further, we sought out ways in which art worked (somewhat

ambiguously) in the political context of the struggles of minority peoples for freedom and the Westward Expansion. Our plan also covered recent history, with a consideration of how heroes and heroism have changed in the modern era. As noted above, because borrowable works were limited, we were not able to fully realize our intentions in the installation in our galleries, and thus we had to rely on the exhibition catalogue to make up for some deficiencies.

Although the exhibitions finally realized diverged greatly from our original intentions, that divergence led to a new potential within our concepts of the exhibitions. Our joint work with the National Portrait Gallery – whose nature is more strongly "history museum" than "art museum" – emphasized the close-knit ties between history and society and art, and this had an enormous impact on the American Heroism exhibition. These factors led us to realize an exhibition plan that was not a slave to the "cult of the masterpiece" viewpoint. As a result, this exhibition was of greater interest to American studies scholars and students, and people with an interest in American culture and history, than to art lovers and people related to the arts. Hence, a completely different type of visitor came to see these exhibitions than those who usually visit our museum. In fact, while there were criticisms of the "history museum" character of these exhibitions, these exhibitions can be said to have been meaningful experiences to be remembered in our future considerations of our exhibition methods. (Masayuki Tanaka)

[Catalogues]

"A Brush with History"

Edited by: Frances K. Stevenson and Dru Dowdy

[Japanese catalogue title: 'Shōzō ga kataru Amerika shi']

Japanese catalogue supervised by: Masayuki Tanaka and Naoki Sato

Essays:

Foreword/Marc Pachter

Preface/Carolyn Kinder Carr & Ellen G. Miles

The National Portrait Gallery/Margaret C.S. Christman

Fame and Public Self in American Portraiture, 1725-1865/ Ellen G. Miles
Painters, Patrons, and the Changing Face of American Portraiture, 1865-1999/Carolyn Kinder Carr

Produced by: Bijutsu Shuppan Design Center

"American Heroism"

Written and edited by: Masayuki Tanaka

Catalogue production: Bijutsu Shuppan Design Center

Transportation and installation: Nippon Express

Display: Tansai-sha

小企画展

子どもから楽しめる美術展 水の誘い

Study Exhibition

The Allure of Water

会期:2001年9月4日-11月4日

主催:国立西洋美術館

*この小展覧会は、所蔵作品展示の一環として開催された。

Duration: 4 September-4 November, 2001

Organizer: The National Museum of Western Art



本企画は、当館の所蔵作品をより身近に、楽しく観賞するための小展覧会で、今年度は水をテーマに実施した。水は自然界にあって人間にとってなくてはならない物質である。しかし、水はその表情や形態を絶えず変化させる捉えどころのない物質でもある。芸術家は、透明、混濁、反射といった水面の表情、あるいは波、雨、渦などの形や動きに魅了され、それらをさまざまな形で表現すると同時に、その表現を暗喩として用いたりしてきた。

展示は当館所蔵の絵画・版画作品を中心に、さらに他館から油彩画、版画、工芸品を借用し、38件で構成した。作品は、〈動きと形〉、〈水面と透明感〉、〈水の神話・水に隠されたメッセージ〉の3つのセクションに分類し、さまざまな水の表情を示すと同時に、作家や時代によって異なる表現、あるいは異なる素材による表現の多様性も併せて紹介した。

また、観賞に深みと広がりをもたせるために、「水」に関連した創作・体験プログラム、コンサート、講演会を企画し、さらに休憩室に関連図書や水の音を表わす楽器を用意して来館者が自由に手に取って利用できるようにした。(寺島洋子)

[ワークシート]

執筆・編集:寺島洋子、佐藤厚子(国立西洋美術館客員研究員)

制作:大日本印刷株式会社

作品輸送・展示:ヤマト運輸

会場設営:東京スタジオ

This study exhibition was planned to provide visitors with a more intimate and appealing viewing experience of works in the NMWA permanent collections. This year's study exhibition centered on the theme of water. Water is a part of the natural world and is a physical material without which humanity cannot survive. Also, water is a physical element whose forms and expressions are constantly changing. Artists have long been fascinated by the transparency, turbidity, and reflectivity of watery surfaces, and by the shapes and movements of waves, rain, and whirlpools. Artists have expressed these myriad shapes

and forms of water, and used watery motifs to suggest other meanings.

This exhibition consisted of 38 works. Most of these were selected from the painting and print holdings of the NMWA collections, but oil paintings, prints and decorative art works were also borrowed from other institutions. The works were divided into three sections, Movement and Form, Transparency and Watery Surfaces, and Water Mythology and Messages Concealed in Water. These sections thus introduced various ways in which water has been depicted in art, while also introducing the differences of expression found in the works of different artists and different time periods, or indeed in different artistic media.

To broaden and deepen viewers' experiences of this exhibition, we planned creative/experiential programs, concerts and lectures on water-related subjects. We also placed related books, and musical instruments which create watery sounds, in the rest area of the museum for visitors to freely pick up and enjoy.

(Yoko Terashima)

[Worksheet]

"The Allure of Water"

Written and edited by: Yoko Terashima and Atsuko Sato (Guest Researcher, NMWA)

Produced by: Dai Nippon Printing Co., Ltd.

Transportation and installation: Yamato Transport Co., Ltd.

Display: Tokyo Studio



小企画展

デジタル技術とミュージアム:情報・機器展示、セミナーによる公開プログラム

Study Exhibition

Digital Technology & Museum: Public Seminars and Exhibitions of Information and Equipment Related to Digital Technology and the Arts

会期:2001年11月13日-12月2日

主催:国立西洋美術館

特別協力:凸版印刷株式会社

入場者数:8,084人

Duration: 13 November- 2 December, 2001

Organizer: National Museum of Western Art, Tokyo

With the special cooperation of: Toppan Printing

Number of Visitors: 8,084

2001年11月から12月にかけての3週間、「デジタル技術とミュージアム:情報・機器展示、セミナーによる公開プログラム」を開催した。美術作品展示とは一味違った、情報、機器を主体とした初めての試みである。

本来、ミュージアムは作品や標本などのオリジナルを収集・整理し、研究・保存し、展示する機関であり、その種類は美術作品を扱う美術館から各種博物館、動物園・水族館まで多様である。さらに、地図や設計図、各種のスケッチなど画像資料という点では、図書館や各種の資料館、文書館も同様の資料を所蔵している。しかし、近年では、「電子図書館」「電子博物館」といった館種を越えた情報利用が盛んに論じられており、そこにはデジタル時代ならではの大きな可能性が含まれている。本企画では、当館における試みを含む20余のシステムやプロジェクトを集め、主として画像のデジタル化、蓄積、表示技術を中心として、その多様性の一端を各種ディスプレイやパネル、また関連機器、大型印刷物等で紹介した。また、それらが「複製」の歴史の中でどういう位置を占め、ミュージアムの将来にどのような影響を及ぼしていくかについてのシンポジウムやセミナーを行なった。

展示は、会場を企画展示館ロビーとし、多様な要素を次の7つのセクションにまとめた。

「聖書のデジタル化とその研究」

「保存修復とデジタル画像」

「データの蓄積と検索・表示」

「デジタル印刷はどこまで可能か」

「画像表現技術の諸相:CG, 3D, VR」

「デジタル・アートセンターの現状」

「複製:デジタル技術の光と影」

これらメイン展示のほか、DVDシアターと銘打った文化財解説DVDの上映、インターネットコーナーでは国内外の約90の関連サイトを選び、5台の端末を開放した。また、資料コーナーを設けて関連文献約40点を展示し、直接手にとって参照できるようにした。

さらに、展示と併せて下記のシンポジウム、セミナー、VR(バーチャルリアリティ)シアター上映を行なった。

[シンポジウム]

テーマ「イコノテークの未来像——デジタル技術でミュージアムはどこまで変わるか——」



会場:国立西洋美術館企画展示館講堂

日時:2001年11月15日(木) 10:00-16:40(参加者数:129人)

●主催者挨拶

榊山紘一(国立西洋美術館長)

●イントロダクション

「ミュージアムとイコノテーク」

波多野宏之(国立西洋美術館主任研究官)

●基調講演

「フランスの美術館における保存修復関連の情報技術——Linuxによるデータベースとデジタル撮影——」

クリスチアン・ラアニエ(フランス文化省フランス美術館修復研究センター情報部長)

●講演

「テキストと画像——HUMIプロジェクトの聖書デジタル化とその研究利用——」

高宮利行(慶應義塾大学文学部教授)

「デジタル技術の可能性——時空間的制約からの超越——」

西尾章治郎(大阪大学大学院工学研究科教授・サイバーメディアセンター長)

「ミュージアムの近未来——メディア・アートは夢を見るか——」

小松崎拓男(広島市現代美術館学芸課長)

「デジタル技術の光と影」

山田奨治(国際日本文化研究センター助教授)

●パネルディスカッション

クリスチアン・ラアニエ、高宮利行、西尾章治郎、小松崎拓男、山田奨治、波多野宏之(司会)

[セミナー]

会場:国立西洋美術館企画展示館講堂

●2001年11月13日(火) 13:30-17:00(参加者数:56人)

「42行聖書のデジタル撮影」

榊村雅章(慶應義塾大学HUMIプロジェクト研究員)

「印刷とデジタル文化——印刷博物館でのデジタル化への取り組み——」

中西保仁(印刷博物館学芸員)

〈マイクロバスで移動〉

印刷博物館(東京都文京区水道)見学

●2001年11月21日(水) 13:30-16:20(参加者数:108人)

「写真の保存と復元——デジタル技術の応用——」



吉田成(東京大学史料編纂所文部科学技官)

「デジタルアーカイブとメディア表現」

加茂竜一(凸版印刷メディア表現センター部長)

「国際日本文化研究センターにおけるデジタル画像の利用」

山田奨治(国際日本文化研究センター助教授)

「国立西洋美術館における画像利用——マイクロ資料と超高精細画像——」

波多野宏之(国立西洋美術館主任研究官)

●2001年11月28日(水) 13:30-16:20(参加者数:71人)

「コンピュータ画家アロン」

下野隆生(長野大学産業社会学部助教授)

「デジタル技術と知的財産権」

萩原恒昭(凸版印刷法務本部長)

「日加仮想展覧会の試み」

吉田昭子(国立西洋美術館共同研究員/東京都立中央図書館司書)

「イコノテク・プロジェクト 地方からのデジタル情報発信——3D映像を使った民俗資料データベースの構築とその応用——」

吉留徹(山口県・豊北町歴史民俗資料館学芸員)

〔VRシアター〕

ミケランジェロの「最後の審判」「天地創造」で有名なシスティーナ礼拝堂を、VR(バーチャルリアリティ)技術を用いて仮想空間に再現。

会場:国立西洋美術館企画展示館講堂

日時:2001年11月13日(火) - 11月18日(日) *13日午後と15日は除く

10:30、11:30、13:30、14:30、15:30

参加者数:延471人

実質18日間で8,000名を越える入場者があり、無料の行事とはいえ、予想以上の成果であった。オリジナル作品展示とデジタル画像の応用は二律背反ではなく、前者の制約を開放し、新たな可能性を探ることこそが重要であるという認識がプログラムを通じて確認されたはずである。このことは同時に実施したアンケート結果からも見て取れる。大学関係者からは遠隔教育などでのデジタル画像の利用、地方からの参加者からはこの種の展示の巡回を希望する声も聞かれた。今後、より包括的に「ミュージアム展示」そのものを検討する機会を得たいと思う。また、フランス美術館修復研究センター関係者はもとより、コンピュータ画家アロンの生みの親、ハロルド・コーエン氏、オーストリア(アルス・エレクトロニカ・センター)、韓国(アート・センタ

ー・ナビ)の関係者など海外との交流ができたことも収穫であった。最後に今回の企画は特別協力機関の凸版印刷および実行委員会に参画していただいた外部専門家の皆様の協力なしには成り立たなかったことを記し、感謝の意を表したい。(波多野宏之)

〔展示解説小冊子〕

編著:波多野宏之

展示解説:「デジタル技術とミュージアム」実行委員会

制作:凸版印刷

〔シンポジウム・セミナー報告書〕

デジタル技術とミュージアム

編著:波多野宏之

発行:勉誠出版、2002.5(Science of Humanity Bensei Vol.39)

会場設営:凸版印刷

The "Digital Technology & Museum: Public Seminars and Exhibitions of Information and Equipment Related to Digital Technology and the Arts" program was held for three weeks in November and December, 2001. This was a first experiment for the NMWA, focusing on information and equipment rather than the display of art works.

In essence, museums are organizations that gather, organize, research, preserve, and display original objects, such as art works, natural history specimens, etc. Museums vary greatly in terms of the nature of the works they handle, ranging from art museums that handle art works to various forms of scientific and history museums handling live animals, whether in zoos or aquariums. Further, visual materials, such as maps, plans, and all types of sketches, are owned and handled by libraries and various types of archives. However, in recent years, a discussion has arisen about the flourishing use of information media which surpasses the purviews of such specific museum types as "electronic library" or "electronic museum." The digital age has only further enhanced the potential uses for such information media. This NMWA program was designed to introduce more than 20 systems and projects being worked on at various institutions, including the NMWA. The systems and projects focused on digitization, storage and display technologies used for visual images. Various types of monitors, panels

related equipment, and large-scale printed materials were presented. A symposium and seminars were held on issues such as the position that such digitalization will hold within the history of "duplication" and how these new processes will affect the future of museums.

The display was set up in the lobby of the Special Exhibitions Wing, and its diverse array of elements were organized into the following 7 sections:

Digitization of the Bible and its Academic Use
Preservation, Restoration and the Digital Images
Storage, Retrieval and Display of Image Data
Possibilities for Digital Printing
Multiple Phases of Image Representation Technology: CG, 3D, and VR
Digital Art Centers
Duplication: Light and Shadow of Digital Technology

In addition to the main display area, a "DVD Theater" was set up to screen DVDs that provide explanations of cultural properties, and five computer terminals with a set selection of approximately 90 related websites were set up for public use. A materials area was set up, where approximately 40 examples of related printed matter could be handled and examined by visitors.

The following related events were held, including a symposium, seminars, and a screening of Virtual Reality program.

[Symposium]

"Future of Iconotheque: How will digital technology change museums?"
Venue: Lecture Hall, Special Exhibitions Wing, NMWA
Date: November 15, 2001 (Thurs.) 10:00-16:40 (129 participants)

Program:
Organizers's Message: Kōichi Kabayama (Director-General, NMWA)

Introduction:
"Museum and Iconotheque"
Hiroyuki Hatano (Chief Librarian, NMWA)

Keynote Address:
"Information Technology Applied to Conservation-Restoration Research at the French Museums: A large painting database using an open source system, a high quality digitization program"
Christian Lahanier (Manager, Documentation Department, Research and Restoration Center, Ministry of Culture, France)

"Texts and Images: Digitization of the Bible and its academic use at the HUMI Project"
Toshiyuki Takamiya (Professor, Faculty of Letters, Keio University; Director, HUMI Project)

"The Power of Digital Technologies to Conquer Time and Space"
Shōjirō Nishio (Professor, Department of Information Systems Engineering, Graduate School of Engineering, Osaka University; Director, Cybermedia Center)

"The Museum in the Near Future: Is it possible to dream in media art?"
Takuo Komatsuzaki (Chief Curator, Hiroshima City Museum of Contemporary Art)

"Light and Shadow of Digital Technology"
Shōji Yamada (Assistant Professor, International Research Center for Japanese Studies)

Panel Discussion:
Christian Lahanier, Toshiyuki Takamiya, Shōjirō Nishio, Takuo Komatsuzaki, Shōji Yamada, Hiroyuki Hatano (facilitator)

[Seminars]

All seminars held in the Lecture Hall, Special Exhibitions Wing, NMWA

● November 13, 2001 (Tues.) 13:30-17:00 (attendance: 56)
"Digital Photographing of the Gutenberg Bible"
Masaaki Kashimura (Research Engineer, HUMI Project, Keio University)

"Printing and Digital Culture: The application of digitization at the Printing Museum, Tokyo"
Yasuhiro Nakanishi (Assistant Curator, Printing Museum, Tokyo)

Attendants then traveled by micro-bus for a visit to the Printing Museum (Suidō, Bunkyo-ku, Tokyo)

● November 21, 2001 (Wed.) 13:30-16:20 (attendance: 108)
"Photographic Conservation with Digital Technology"
Akira Yoshida (Preservation Officer, University of Tokyo Historiographical Institute)

"Digital Archives and Multimedia Representation"
Ryūichi Kamo (General Manager, Media Creation Center, Toppan Printing)

"Humanities Studies Using Digital Image in International Research Center for Japanese Studies"
Shōji Yamada (International Research Center for Japanese Studies)

"Utilization of Images in the National Museum of Western Art: Microforms and Super-High Definition Images"
Hiroyuki Hatano (Chief Librarian, NMWA)

● November 28, 2001 (Wed.) 13:30-16:20 (attendance: 71)
"AARON: The Real Computer Artist"
Takao Shimono (Assistant Professor, Faculty of Social Sciences, Nagano University)

"Intellectual Property Rights on Digital Technology"
Tsuneaki Hagiwara (Senior Manager, Legal Department, Toppan Printing)

"The Trial of the Japan-Canada Virtual Exhibition"
Akiko Yoshida (Co-researcher, NMWA; Librarian, Tokyo Metropolitan Central Library)

"Iconotheque Project: Transmission of digital information from a provincial town: construction of the folk material database with 3D images and its applications"
Tohru Yoshidome (Curator, Houhoku Historical and Folkloric Museum)

[VR Theater]

VR recreation of the Sistine Chapel with Michelangelo's *Last Judgement* and *Creation of Heaven and Earth*

Venue: Lecture Hall, Special Exhibitions Wing, NMWA

Dates: November 13 (Tues.) through 18 (Sun.)

*With the exception of 13th afternoon and 15th

10:30, 11:30, 13:30, 14:30, 15:30

Total attendance: 471

The more than 8,000 attendants over the course of the 18 day period ensured that this series of free events produced results beyond the expectations of the organizers. The program confirmed our awareness of the fact that the display of original objects and the use of digital imagery are not necessarily two sides of the same coin, but rather, we should liberate the conditions now applied to the display of original objects and explore the new possibilities brought about by digital imagery. These ideas can also be seen in the questionnaire results gathered during these programs. We heard from university staff members about their desire to use digital imagery in distance education, and from regional participants about their desire for this type of Digital Technology and Museums program to travel to other venues in Japan. I would hope that there will be opportunities for a more comprehensive consideration of "museum displays" in the future. The program also provided opportunities for Japanese participants to interact with participants from overseas, such as the staff of France's Research and Restoration Center, Harold Cohen, the father of the computer artist AARON, and staff members of the Ars Electronica Center, Austria and Art Center Nabi, South Korea. Finally, I would like to express my deep appreciation to Toppan Printing for its special cooperation with the project, and to the specialists who participated in the Executive Committee. The program would never have become a

reality without the generous and helpful spirit of both Toppan Planning
and the members of the Executive Committee. (Hiroyuki Hatano)

[Exhibition Guide]

Edited by: Hiroyuki Hatano

Text by: Executive Committee for Digital Technology & Museum

Produced by: Toppan Printing

[Symposium and Seminar Proceedings]

Digital Technology & Museum

Written and edited by: Hiroyuki Hatano

Published by: Bensei Shuppan, 2002.5 (Science of Humanity Bensei Vol.39)

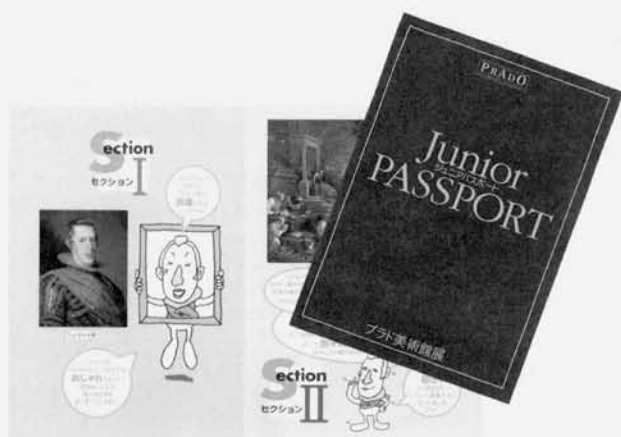
Display: Toppan Printing

教育普及に関わる活動報告 Report of Educational Programs

今年度の所蔵作品を楽しむプログラムは、水の表現をテーマにして実施した(詳細は展覧会を参照)。整備を終えてリニューアルした版画・素描室に作品を展示し、週末に水に関連した創作・体験プログラムや講演会などを行なった。通常は夏季期間に実施するプログラムだが、今回は展示室の空調工事の関係で秋季に行なわれた。

また、今年度は特別展に関連して、「先生のための観賞プログラム」を当館周辺地域の学校に限定して試行した。さらに新たな企画として、東京芸術大学の演奏芸術センターと連携して音楽プログラムを開始した。これは、年に1回いずれかの展覧会に関連して企画するコンサートで、初年度となる本年は、子どもから楽しめる美術展「水の誘い」で実施し、好評を博した。

今年度当初より検討されていた小・中学生の常設展無料化を、年度末の3月から始まった「ブラド美術館展—スペイン王室コレクションの美と栄光」から採用し、併せて同展覧会でも試行的に小・中学生を無料とした。そして、新たに子ども向けのガイドブックとして「ジュニア・パスポート」を用意して無料配布した。



〔活動一覧〕

1) 小企画展

子どもから楽しめる美術展 水の誘い
会期:2001年9月4日(火) - 11月4日(日)
*詳細は「展覧会」を参照

2) 講演会

「イタリア・ルネサンス 宮廷と都市の文化展」
14:00 - 15:30 講堂 定員:各145名 無料

4月14日(土)
「ルネサンスの“ル”」
高梨光正(国立西洋美術館研究員)

5月19日(土)

「マニエリスムとマニエーラ:16世紀フィレンツェ・ローマ絵画を中心に」
甲斐教行(茨城大学助教授)

6月9日(土)
「ヴェネツィア絵画のルネサンス」
越川倫明(東京大学助教授)

6月12日(土)
「ファッションから見るイタリアルネサンス」
深井見子(静岡文化芸術大学教授)

「肖像が語るアメリカ史 / アメリカン・ヒロイズム」展
14:00 - 15:30 講堂 定員:各145名 無料

8月7日(火)
「肖像が語るアメリカ史」
エレン・マイルズ(スミソニアン・ナショナル・ポर्टレート・ギャラリー副館長)

8月25日(土)
「統一の象徴としての英雄:南北戦争と歴史画」
田中正之(国立西洋美術館主任研究官)

9月8日(土)
「アメリカ史を動かした人たち」
本間長世(成城学園学園長)

「水の誘い」展
14:00 - 15:30 講堂 定員:各145名 無料

9月15日(土)
「水の神話—東と西」
吉田敦彦(学習院大学教授)

10月6日(土)
「水の百面相」
千足伸行(成城大学教授)

「ブラド美術館展—スペイン王室コレクションの美と栄光」
14:00 - 15:30 講堂 定員:各145名 無料

2月23日(土)・3月30日(土) *会場:有楽町よみうりホール
「絵画は何を語るのか」
高階秀爾(西洋美術振興財団理事・東京大学名誉教授)

3月5日(土)
「フェリペ4世とベラスケス」
マリア・ピラール・シルバ(ブラド美術館絵画部学芸員)

3月29日(金)
「フェリペ2世から4世に至る王室コレクションの形成」
フェルナンド・チェカ・クレマデス(マドリード大学教授)

3) シンポジウム

「デジタル技術とミュージアム」展
「イコノテークの未来像—デジタル技術でミュージアムはどこまで変わるか—」
11月15日(木) 10:00 - 16:40 講堂 定員:各145名 無料

*詳細は「展覧会」を参照

4) セミナー

「デジタル技術とミュージアム」展

13:30-17:00 展示会場 無料

11月13日(火)、11月21日(水)、11月28日(水)

*詳細は「展覧会」を参照

5) ギャラリートーク

「水の誘い」展

予約制 対象:小・中・高校生の団体 常設展観覧料

小学校・高校等6団体合計297名が参加

「肖像が語るアメリカ史/アメリカン・ヒロイズム」展

18:00-18:40 展示会場 定員:各20名 展覧会観覧料

8月10日(金)、8月24日(金)、9月7日(金)、9月21日(金)、10月5日(金)

6) スライドトーク

「イタリア・ルネサンス 宮廷と都市の文化展」

18:00-18:40 講堂 定員:各145名 展覧会観覧料

4月6日(金)、4月20日(金)、5月11日(金)、5月25日(金)、6月15日(金)、6月29日(金)

7) 先生のための観賞プログラム

「イタリア・ルネサンス 宮廷と都市の文化展」

4月5日(金) 17:30~ 講堂 定員:145名

4月13日(土) 14:00~ 講堂 定員:145名

「肖像が語るアメリカ史/アメリカン・ヒロイズム」展

8月31日(金) 17:00~ 講堂 定員:145名

8) 創作・体験プログラム

「水の誘い」展

対象:小学4年生以上 定員:15名

参加費:展覧会観覧料および必要に応じて交通費など

9月9日(日) 10:00-15:00

「体で感じる水の重さとかたち」

八柳尚樹(彫刻家)

9月16日(日) 10:00-15:00

「水と遊ぶ」

城戸孝充(美術家)

9月22日(土) 10:00-16:00 23日(日) 13:00-15:30

「街の中の水の造形—多摩編」

関根伸夫(美術家・環境美術研究所代表)

9月29日(土) 10:00-16:00 30日(日) 13:00-15:30

「街の中の水の造形—葛西編」

9) コンサート

「水の誘い」展

10月20日(土) 14:00-16:00 企画展示館ロビー 無料

「水の調べ」

企画:瀧井敬子(東京芸術大学演奏芸術センター助手)

朗読:原知佐子(女優)

演奏指導:長唄三味線 大塚睦子(東京芸術大学助教授)

邦楽囃子 望月太喜雄(東京芸術大学助教授)

演奏:東京芸術大学音楽学部有志

10) 印刷物

展覧会作品リスト:

「イタリア・ルネサンス 宮廷と都市の文化」

「アメリカが創った英雄たち」

「プラド美術館展—スペイン王室コレクションの美と栄光」

ワークシート:

「水の誘い」

ジュニア・パスポート:

「プラド美術館展—スペイン王室コレクションの美と栄光」

(寺島洋子)

This year's educational program to enhance visitor's enjoyment of works in the NMWA collection featured the theme of how water is expressed in art (see detailed report in Exhibition Report section). Works were displayed in the newly renovated Prints and Drawings Galleries, and creative and experiential programs and lectures were held on weekends during the run of the exhibition. While such annual programs are usually held during the schools's Summer Vacation period, work on the climate control systems in the galleries meant that this year's program was held in the autumn season.

During this fiscal year we experimented with our Viewing Programs for Teachers held with special exhibitions to schools located in the immediate vicinity of the NMWA. As a new program, we worked with the Performing Art Center of the Tokyo National University of Fine Arts and Music to offer musical programs. This new program will feature concerts held in conjunction with exhibitions, one to be held each year. We held the first concert, designed for the enjoyment of children, to accompany the "Allure of Water" exhibition.

At the beginning of this fiscal year, the NMWA began studying the idea of free admission for elementary and middle schools students to the Museum Collection Galleries. This policy began when the Prado exhibition opened in March 2002, the end of this fiscal year.

As an experiment, during the Prado special exhibition, elementary and middle school students were admitted free of charge to the Prado special exhibition as well as to the Museum Collection Galleries. We also distributed a new free guidebook designed for children, entitled Junior Passport [Japanese edition only].

[Overview of Programs]

1) Exhibition

"The Allure of Water"

Duration: September 4 - November 4, 2001

In the Museum Exhibition Galleries

*For details, see the Exhibition Report section

2) Lectures

Lectures related to the "Renaissance Italy: An Age of Courty and Urban Cultures" exhibition

2:00-3:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

April 14 (Sat.)

"Painting in 15th Century Florence"

Mitsumasa Takanashi (Associate Curator, The National Museum of Western Art)

May 15 (Sat.)

"Mannerism and Manner: 16th century painting in Florence and Venice"

Noriyuki Kai (Associate Professor, Ibaraki University)

June 9 (Sat.)

"The Renaissance of Venetian Painting"

Michiaki Koshikawa (Associate Professor, Tokyo University)

Lectures related to the "A Brush with History" and "American Heroism" exhibitions

2:00-3:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

August 7 (Tue.)

"A Brush with History"

Ellen G. Miles (Curator, National Portrait Gallery, Washington)

August 25 (Sat.)

"The Hero as the Symbol of Unity: The Civil War and History Painting"

Masayuki Tanaka (Curator, The National Museum of Western Art)

September 8 (Sat.)

"The People Who Created American History"

Nagayo Honma (President, Seijo Gakuen)

Lectures related to the "The Allure of Water" exhibition

2:00-3:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

September 15 (Sat.)

"Mythology of Water—East and West"

Atsuhiko Yoshida (Professor, Gakushuin University)

October 6 (Sat.)

"A Hundred Phases of Water"

Nobuyuki Senzoku (Professor, Seijo University)

Lectures related to the "Prado—Masterpieces from the Prado National Museum" exhibition

2:00-3:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

March 5 (Tue.)

"Philip IV and Velázquez"

Maria Pilar Silva (Curator of Painting Department, Prado National Museum)

March 29 (Fri.)

"The Formation of the Royal Collection: From Philip II through Philip IV"

Fernando Checa Cremades (Professor, Madrid University)

3) Symposium

"Digital Technology and Museum" exhibition

November 15 (Thur.), 10:00 am - 4:40 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

Theme "Future of Iconotheque – How Will Digital Technology Change Museums?"

*For details, see the Exhibition Report section

4) Seminar

"Digital Technology and Museum" exhibition

1:30-4:20 pm, Galleries, free of charge

November 13 (Tue.), November 21 (Wed.), November 28 (Wed.)

*For details, see the Exhibition Report section

5) Gallery Talks

"A Brush with History" and "American Heroism" exhibitions

Each 6:00-6:40 pm, Galleries, Capacity: 20 each, free of charge with admission to exhibition

August 10 (Fri.), August 24 (Fri.), September 7 (Fri.), September 21 (Fri.), October 5 (Fri.)

6) Slide Lectures

"Renaissance Italy: An Age of Courtly and Urban Cultures" exhibition

Each 6:00-6:40 pm, Lecture Hall, Capacity: 145 each, free of charge

April 6 (Fri.), April 20 (Fri.), May 11 (Fri.), May 25 (Fri.), June 15 (Fri.), June 29 (Fri.)

"Prado—Masterpieces from the Prado National Museum" exhibition

6:00-6:40 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

March 15 (Fri.)

7) Teachers' Program

"Renaissance Italy: An Age of Courtly and Urban Cultures" exhibition

April 5 (Fri.), 5:30-6:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

April 13 (Sat.), 2:00-3:00 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

"A Brush with History" and "American Heroism" exhibitions

August 31 (Fri.), 5:00-6:00 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

8) Creative/Experiential Program

Related to the "Allure of Water" exhibition

Intended audience: Over the age of 9

Capacity: 15

Fees: Exhibition admission and transportation fees

September 9 (Sun.) 10:00 am-3:00 pm

"Touch and Feel the Weight and Shape of Water"

Led by Naoki Yatsuyanagi (Sculptor)

September 16 (Sun.) 10:00 am-3:00 pm

"Playing with Water"

Led by Takamitsu Kido (Artist)

September 22 (Sat.) 10:00 am-4:00 pm and 23 (Sun.) 1:00-3:30 pm

"Water Sculpture in Tokyo—Tama"

Led by Nobuo Sekine (Director, Environment Art Studio Inc.)

September 29 (Sat.) 10:00 am-4:00 pm and 30 (Sun.) 1:00-3:30 pm

"Water Sculpture in Tokyo—Kasai"

9) Concert

Related to the "The Allure of Water" exhibition

October 20 (Sat.) 2:00-4:00 pm, Lobby of the Special Exhibition Gallery, free of charge

"Melody of Water"

Organizer: Keiko Takii (Tokyo National University of Fine Arts and Music)

Poetry Reading: Chisako Hara (Actress)

Instructors: Nagauta Vocal and Shamisen by Mutsuko Otsuka (Assistant Professor, Tokyo National University of Fine Arts and Music), Japanese Traditional Orchestra by Takio Mochizuki (Assistant Professor, Tokyo National University of Fine Arts and Music)

Musicians: Students of Tokyo National University of Fine Arts and Music

10) Publications

Exhibition brochures:

"Renaissance Italy: An Age of Courtly and Urban Cultures"

"A Brush with History" and "American Heroism"

"Prado—Masterpieces from the Prado National Museum"

Worksheet:

"The Allure of Water"

Junior Passport:

"Prado—Masterpieces from the Prado National Museum"

(Yoko Terashima)

情報資料に関わる活動報告 Report of Information Services Activities

情報資料関係の活動について、資料の収集・整理・提供業務と情報システムの管理運用業務に大別して述べる。

1. 資料の収集・整理・提供

1) 収集

例年の収集のほか、平成12年度の特別収集を補完するものとして100万円規模で参考図書を購入した。

2) 整理

図書は、新着図書のオンライン入力(1,201冊)のほか、週及入力自館処理(118冊)を行なった。このほか生田文庫の整理に着手し、まず複本(580冊)の入力を行なった。このほか前年度特別収集分を含む参考図書の委託整理を行ない、1,014冊を入力した。これらにより、年度内の総整理冊数は、2,913冊(洋書2,356冊、和書557冊)にのぼった。逐次刊行物は新着資料の入力および平成11-12年度週及入力タイトルについて週及/新着間のフォローアップを継続して行なっている。

3) 「資料コーナー」の運用

平成11年5月に運用を開始した「資料コーナー」には、新規に刊行された当館刊行物を順次配置し、開館時間中、過去10年分の展覧会カタログ、年報、紀要および美術辞典、美術館一覧、展覧会案内などの市販刊行物が閲覧でき、好評を得ている。平成14年3月末時点の配置数は、75タイトル、107点(71冊)各2セットである。

4) 「研究資料センター」の開設

平成14年3月15日、「研究資料センター」を開設し、研究者、美術館学芸員、大学院修士課程以上の学生等に週2日(火曜日、金曜日)公開している。

2. システムの管理運用

1) 美術館情報システム

平成12年度末に図書情報システムパッケージLibVisionのバージョンアップとしてLVZを導入したが、これへのデータ移行を行なった。あわせて、平成13年度末の研究資料センター開室を目的にOPACシステムを導入した。機器構成は表1のとおりであり、OPACサーバー1台、公開用OPAC端末4台を設置した。WWWシステムの一般公開用ホームページへの平成13年度のアクセス数は、3,101,357件(うち、日本語版トップページへのアクセス数は、401,012件)、月平均で各々258,446件、および33,417件であった。

2) デジタルギャラリー

平成13年度は追加入力を行わず、絵画155点、素描24点、版画10点、彫刻15点、総計204点の検索利用を継続した。

3) デジタル技術とミュージアム

平成13年11月13日から12月2日までの3週間、「デジタル技術とミュージアム——情報・機器展示、セミナーによる公開プログラム」を企画展示館ロビーおよび講堂において開催した。詳細は「展覧会」の項を参照されたい。

3. その他の活動

平成13年8月22日: 第21回情報システム委員会(外部委員: 科学技術振興事業団 鈴木政彦氏)

平成13年12月1日: 日仏図書館情報学会見学会として「デジタル技術とミュージアム展」「デジタルギャラリー」「資料室」の見学14名

平成14年1月16日: 日本博物館協会平成13年度博物館指導者研究協議会情報部門の見学会として「デジタルギャラリー」「美術館情報システム」「資料室」の見学7名

平成14年2月15日: 第15回情報資料懇談会(講師: 元文化女子大学図書館司書長 平井紀子氏「閲覧サービス——利用者への対応——」)

平成14年3月20日: 「研究資料センター」内覧説明会、過去の情報資料懇談会講師・客員研究員等約20名

表1) 図書情報システムLVZ OPACシステム基本データ

●OPACサーバー(1台)

ハードウェア
製品名: IBM RS/6000 44P-170
CPU: PowerPC POWER3 333MHz
メモリ: 1024MB
HDD: 16.9GB

●クライアント(4台)

ハードウェア
製品名: IBM NetVista M41
CPU: Pentium IV 2GHz
メモリ: 256MB
HDD: 40GB

ソフトウェア

OS: Microsoft® Windows® 2000 Professional
Microsoft® Office 2000 Personal

(波多野宏之)

Descriptions of the major activities related to information services conducted at the NMWA during fiscal 2001 are organized and noted below by topic.

1. Acquisition, Organization, and Provision of Materials

1) Acquisition

In addition to the normal annual acquisition of materials, the department this year purchased reference books worth 1,000,000 yen.

2) Organization

In addition to the on-line entry of data of 1,201 newly arrived books, retrospective cataloguing was conducted on 118 titles. The organization of the Ikuta Library was begun, and first on-line data entry was conducted for the 580 duplicate titles in the collection. The outsourcing organization of the reference books was conducted, including those from the previous fiscal year's special purchase, with on-line entry of data completed on 1,014 titles. As a result, the total number of titles catalogued during the fiscal year was 2,913 titles (2,356 Western language titles, and 557 Japanese language titles). Newly arrived periodicals were catalogued. Follow-up work was conducted on the cataloguing of newly arrived materials, and retrospective cataloguing of materials from fiscal 1998 and 1999 was completed.

3) Operation of the "Browsing Corner"

Newly published NMWA publications were gradually added to the Browsing Corner inaugurated in May 1999. Visitors have enjoyed using, and given favorable reviews to, the Corner's selection of NMWA exhibition catalogues, Annual Bulletins and Journals from the past 10 years, and commercially published art dictionaries, art museum guides, and exhibition guides. As of the end of March 2002, the Browsing Corner contained two sets of 75 titles, or 107 items (71 volumes).

4) Inauguration of the Research Library

The NMWA Research Library was opened on March 15, 2002, and this facility is now open twice a week (Tuesdays and Fridays) to researchers, art museum curators, and graduate students at the masters course level or above.

2. Operation and Management of the Museum Information System

1) Museum Information System

The LVZ version of the LibVision software package was introduced at the end of fiscal 2000, and data was transferred to this new version. In addition, the OPAC system was introduced in conjunction with the planned opening of the Research Library at the end of Fiscal 2001. Chart 1 lists the basic components of the system, with one OPAC server and four public-use OPAC terminals.

The number of access hits to the NMWA public access Internet web site in fiscal 2001 was 3,101,357 hits, with 401,012 hits recorded for the Japanese language version of the site's main page. The monthly averages were 258,446 hits and 33,417 hits, respectively.

2) Digital Gallery

No new images were added to the Gallery during fiscal 2001. Hence, there are 204 searchable artworks available in the Gallery, namely 155 paintings, 24 drawings, 10 prints, and 15 sculptures.

3) Digital Technology & Museum

For three weeks, from November 13 through December 2, 2001, a program entitled "Digital Technology & Museum: Public Seminars and Exhibitions of Information and Equipment Related to Digital Technology and the Arts" was held in the Lobby of the Special Exhibition Wing and the Lecture Hall. For details, see the Exhibition Reports section of this volume.

3. Other Activities

22 August 2001: The 21st Meeting of the Information System Committee (external committee member: Masahiko Suzuki, Japan Science and Technology Corporation) was held.

1 December 2001: Fourteen members of the Société franco-japonaise des bibliothécaires et des documentalistes visited the Digital Technology & Museum exhibition, Digital Gallery, and Research Library.

16 January 2002: Seven members of the Information Section of the Fiscal 2001 Training Seminars, Japanese Association of Museums visited and observed the Digital Gallery, Museum Information System, and Research Library.

15 February 2002: The 15th Roundtable Discussion on Information Services (Speaker: Noriko Hirai, former Chief Librarian of the Bunka Women's University Library, on the subject of "Reader Services: Responding to Facility Users") was held.

20 March 2002: Approximately 20 visitors, including former Roundtable Discussion on Information Services speakers and NMWA Guest Researchers, attended an explanation and viewing of the new Research Library facilities.

Chart 1: Basic Data of the OPAC System, Library Information System LVZ

● OPAC Server (1 unit)

Hardware

Model name: IBM RS/6000 44P-170

CPU: Power PC Power 3 333 MHz

RAM: 1024 MB

HDD: 16.9 GB

● Terminals (4 units)

Hardware

Model name: IBM NetVista M41

CPU: Pentium IV 2 GHz

RAM: 256 MB

HDD: 40 GB

Software

OS: Microsoft® Windows® 2000 Professional

Microsoft® Office 2000 Personal

(Hiroyuki Hatano)

保存修復に関わる活動報告 Report of Conservation Activities

2001年度に行なった保存修復に関わる主要な活動を項目ごとに大別して述べる。

1. 寄贈作品の事前調査・受け入れ

2001年度は数多くの貴重な作品の寄贈を受けた。寄贈を受ける際には事前に作品の保存状態を調査し、美術館までの安全な輸送、館内での保存体制、場合によってはさらに詳細な状態調査、修復処置を計画する必要があった。

まず2000年度に調査を行なった旧松方コレクションに由来するレオナルド・ピストルフィ作の彫刻作品群の寄贈を受けることができた。この作品群は大理石とブロンズによる彫刻・浮彫り作品、計8点(昨年度に調査・報告した6点に加え、さらに2点が寄贈された)で、複数のパーツからなる大型の大理石彫刻も含まれており、重量、嵩ともに大きい。重量と嵩の条件から輸送には10tトラックが3台必要であることが見込まれたが、寄贈者宅周辺は住宅街で道路幅も大型トラックの乗り入れが難しく、貯を使つた積み替えも考慮した搬出と輸送を事前に綿密に計画した。また昨年度の調査で美術館に寄贈される場合には、受け入れ後に保存状態のさらに綿密な調査と修復処置が必要であることが想定されていたが、その作業を行なうスペースを確保するために、美術館敷地内に仮設建物を設置し、受け入れ態勢を整えた。輸送作業は慎重に行なわれ、途中で作品を載せるためのパレットが一部破損するアクシデントもあったが、作品に損傷を与えるような事故もなく美術館内の仮設建物に収容することができた。今後は作品の保存状態をより詳細に調査してその状態に適した具体的な修復処置法を検討し、実施していくことを計画している。

また旧松方コレクションに由来するタピスリーを社団法人糖業協会から1点、および日本興業銀行から5点、計6点の寄贈を受けることができた。これらの作品はすべて高さ3m程度、幅は最大のもので7mにおよぶ。染織品の保存については当館の保存部門でもこれまでの経験の蓄積が多くなく、保存状態調査には染織品の保存修復を専門とする石井美恵氏、ならびにメロポリタン美術館染織品保存修復部の梶谷宣子氏にご協力いただいた。これらの作品の保存状態はおおむね良好と判断されたが、1点は長く室内にかけられていたため、褪色と埃などによる汚れが目立ち、また以前裏打ちを施された際に使われた接着剤が作品に染み込んで繊維が硬くなっていることが認められた。作品の大きさと展示スペースの兼ね合いや、染織品の性質から保存上、これらを長期間展示することは難しいが、既所蔵品のゴブラン織り1点と合わせた小企画展示が2003年春に計画されている。そのため2002年度に、より詳細な保存状態、技法に関する調査と、展示に必要な最低限の保存処置を、外部の専門家の協力を得ながら行なう。

2. 展示環境改善

本館展示室の温度・相対湿度をより安定させるために、外気による影響をより低減させて空調負荷を減らす目的で、建物内のフリーゾー

ンと展示室を区分けする工事が行なわれた。具体的には、実質的な展示室入口である19世紀ホール入口に透明強化ガラスによる自動式の風除扉を、またこれまで吹き抜けてあった2階展示室と1階のフリーゾーンをつなぐ避難階段の周りに同じく透明強化ガラスのガラススクリーンを施工した。同時に2階展示室の壁の一部塗り替えも行なわれた。この工事に伴い、本館に展示されていた作品の一時撤去と、施工後の室内空気汚染物質に関する調査を行なった。

また展示照明用のスポットライトの新規購入に伴って、機種選定を行なう上で保存上の観点から検討を行なった。

3. 屋外彫刻の表面保護処置

昨年度までに免震化を施し再設置した《地獄の門》、《カレーの市民》、および《考える人》は、再設置の最終段階で表面の保護処置としてマイクロクリスタリンワックスをテレピン精油で希釈して塗布した。しかし屋外にあるために風雨にさらされ、時が経つにつれ、このワックスの保護層が薄くなり、部分的にはなくなってきた。またこれらの彫刻には上野公園内に生息する鳥類により糞をされることが多々あるが、水を併用しながら綿でこすって除去する際にワックス層も比較的簡単にとれてしまうことが認められていた。そのため、表面を洗浄、補彩による色調整をした後に、今回は特別にワックスの焼き付け塗装を行なった。この方法により現状では以前に比べ堅牢な保護層が得られ、非常によい結果が認められている。

4. 展覧会に関わる保存関連業務

昨年度に開会したイタリア・ルネサンス展の撤収作業と、返却時の作品状態点検を河口、塚田の両名が行なった。それに続くアメリカからの借り入れ作品による企画展、および教育普及を主眼とする小企画展示で、借り入れ作品の点検、展示準備、終了後の撤収および作品の点検の補助に塚田が加わった。また今年度開会のブラド美術館展で借り入れ作品の点検、展示作業を河口が行なった。

5. その他

長崎県の教員研修により派遣された長崎県立佐世保北高等学校美術教諭、松永拓己氏の研修受け入れを行なった。

河口は文部省在外研修(短期)により欧米の美術館、博物館、文化財保存のための研究機関を多数視察し、各機関での研修制度と教育内容、および保存修復分野での最新の技術、研究の動向等に関する知見を得た。

塚田はイタリアより研究者の招聘および絵画の非破壊調査に関する小規模な講演会を企画、実施し、日伊間の研究者交流および将来の共同研究の可能性について意見交換を行なった。

(塚田全彦)

Descriptions of the major activities related to conservation conducted at the NMWA during fiscal 2001 are organized and noted below by topic.

1. Pre-donation Survey and Receipt of Donated Works

The NMWA was fortunate enough to receive a large number of donated works during fiscal 2001. Prior to formal acceptance of any donated work, it is necessary to survey the work's condition, plan its safe transportation to the NMWA, and its appropriate care once in the museum. Depending on the results of the initial survey, more detailed surveys may be required, and if necessary, specific conservation work may be carried out after receiving the work at the NMWA.

During this fiscal year, the museum received the donation of a group of sculptural works by Leonardo Bistolfi with ex-Matsukata Collection provenance which had been surveyed during fiscal 2000. The group of sculptures consisted of a total of 8 works (6 works were surveyed and reported in fiscal 2000, but 2 additional works were included in the donation). These bronze and marble works include both sculpture in the round and sculptural reliefs. This group includes a large-scale marble sculpture made up of numerous individual parts. Thus, these works are massive both in weight and in sheer bulk. It was originally estimated that three 10-ton trucks would be necessary for transportation. However, in consideration of the narrowness of roads near the donor's residence and difficulties in manipulating such large-scale trucks at the donor's residence, a revised detailed plan was created prior to the transfer of the works, including the use of smaller vehicles as a lighter for the removal and transportation of the works to the space where the works were to be reloaded onto the 10-ton trucks. Our conservation survey of the previous fiscal year had suggested that a more detailed survey and specific conservation measures would be necessary after receiving the works if they were donated to the NMWA. Given these requirements, we placed a temporary structure in the museum's grounds and prepared it for the reception of the sculptures. The transportation process proceeded carefully, and although there was a slight accident in which one of the pallets holding a sculpture was damaged during transportation, no damage was done to the works themselves and they were safely placed in the temporary structure within the museum's grounds. A complete survey of the condition of the sculptures will be carried out in the future, and methods for detailed conservation work will be considered based on the results of that survey. Plans will then be drawn up for the execution of the necessary conservation work.

In addition to these ex-Matsukata Collection sculptures, six tapestries with ex-Matsukata Collection provenance were donated to the NMWA by the Sugar Industry Association, Inc. (one tapestry) and the Industrial Bank of Japan (five tapestries). These textiles are all large in scale, each measuring approximately 3 meters tall, and at the widest, 7 meters wide. The NMWA Conservation Department does not have a great deal of experience with conservation and restoration of textiles, and for the condition survey on these works we received the kind cooperation of Mie Ishii, textile conservator, and Nobuko Kajitani, Conservator-in-charge, Textile Conservation Department of The Metropolitan Museum of Art. The condition survey determined that the tapestries were in good condition overall. One work which had hung for many years in an interior setting has considerable fading, and is dusty and stained. Also, the adhesive used when the tapestry was lined has been absorbed into the work's fibers, and thus hardened them. The size of the works, considerations of exhibition space, and the conservation needs of textile works all make long display periods difficult. However, plans have been made for a small special exhibition of the tapestries, together with a Gobelin tapestry already in the NMWA collection, to be held in the spring of 2003. Therefore, with the assistance of outside specialists, a more detailed survey of the physical state and the artists' techniques used in the production of the newly donated tapestries, along with a consideration of conservation-appropriate storage methods and the determination of the minimum conservation procedures required before the display of the works, is being conducted during fiscal 2002.

2. Improvements in Gallery Environment

Construction work has been carried out on the physical separation of exhibition galleries in the Main Building and the museum's interior Free Zone. The purpose of the changes is to lessen the impact of the external environment and the corresponding burden on the climate control systems, and thus to stabilize the temperature and relative humidity of the NMWA exhibition galleries. In detail, automatic windshield doors made of transparent, reinforced glass have been placed at the entrance of the 19th century Hall, the actual entrance to the Museum Collection Galleries. Similarly, the previously open area around the emergency use stairwell that connects the 2nd floor galleries with the 1st floor Free Zone has been fitted with a glass screen made of transparent, reinforced glass. At the same time, a section of the walls of the 2nd floor galleries were repainted. During the construction process, works displayed in the Main Building were temporarily taken out of the galleries, and after the completion of construction work, surveys were conducted to test the air pollutant levels in the various affected rooms.

In conjunction with the new purchase of spotlights for use in gallery lighting, conservation staff members conducted their own tests of the lighting products being considered for purchase to determine their compliance with conservation standards.

3. Surface Conservation Work on Outdoor Sculptures

As the final stage of the re-installation of the *Gates of Hell*, the *Burghers of Calais* and the *Thinker*, which were reinstalled with seismic isolation fittings in preceding fiscal years, the surfaces of the sculptures were coated with micro-crystalline wax diluted with turpentine. However, given the outdoor installation of the works, wind, rain and other weather effects mean that over time the protective layer of wax is thinned, and in places, worn down altogether. Also, since the Museum is located within the Ueno Park grounds, home to a very large bird population, the effect of bird droppings on the protective layer of wax is a serious issue. It was determined that the wax layer was also easily removed during removal of the droppings using only water and careful rubbing with wet cotton cloths. Therefore, after the surfaces were cleaned, the color tones were retouched with pigment, and the same wax was applied with a heat-sealed coating method. This new coating process has given the sculptures a harder protective layer than that afforded by previous treatment methods, and has produced extremely good results.

4. Conservation Work related to Exhibitions

For the Italian Renaissance exhibition opened during fiscal 2000, both Kawaguchi and Tsukada worked on the process of removing works from their installation positions and of conducting the object condition reports prior to their return. For the 2001 exhibition of American art and for the Education Department's study exhibition, that process was continued. Tsukada assisted with the examination of works upon arrival, display preparation, removal from installation positions after the exhibition, and object condition reports prior to the return of works lent. Kawaguchi conducted the condition examinations and display work for the works borrowed for the Prado exhibition opened during this fiscal year.

5. Other Conservation Department Activities

Under the auspices of the Nagasaki prefectural government's educator training program, Takumi Matsunaga of the art department of the Nagasaki Prefectural North Sasebo High School, was dispatched to the NMWA Conservation Department for training.

Under the auspices of a grant from the Fellowship Programme for Study Abroad of Japan's Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT), Kawaguchi traveled to Europe and America where he observed art museums, museums, and other research facilities dedicated to the conservation of cultural properties. The purpose of this travel was to gain insight into each institution's training system and curriculum, and to learn about the latest techniques and research trends

being pursued in the field of conservation.

Tsukada invited researchers from Italy to the NMWA, and then planned and implemented a small-scale lecture related to the non-

destructive examination of paintings. During this visit, views were exchanged regarding the possibility for the exchange of researchers between Japan and Italy and for future joint research projects.

(Masahiko Tsukada)

修復記録 Restoration Records

〈版画素描〉

漆原本虫 『木版画集』

彩色木版画
G.1999-48よりG.1999-57まで10点

1. 版画集の解体
2. ヒンジ付マウント

フェリックス・ブラックモン
複製版画(原作:ギュスターブ・モロー)
G.2001-2よりG.2001-7まで6点

1. 古いヒンジの除去
2. ヒンジ付マウント

レンブラント・ファン・レイン
《病人たちを癒すキリスト》(百グルテン版)
G.1981-1

1. 異物除去
(修復処置:松田麻美・河口公生)

ジョバンニ・バッティスタ・ピラネージ
《ローマの古代遺跡の景観》(計6点)
エッチング、エングレーヴィング
G.1997-7《ティヴォリの通称トッセ神殿》518×760mm
G.1997-8《ティヴォリの滝》518×755mm
G.1997-9《カラカラ浴場の鳥瞰図》518×755mm
G.1997-10《カラカラ浴場中央ホール》519×750mm
G.1997-11《コロセウムの内部》520×754mm
G.1997-12《通称セッテ・パッシ荘》519×750mm

保存状態:

本紙は過去に製本されていたため二つ折にされ縦中央にヒンジが付けられている。本紙全体に経年による変色、汚れなどが目立つ。特にヒンジに沿って著しい変色が見られる。

処置内容:

1. ドライクリーニング
2. 裏面のヒンジ除去(水、アルコール、メチルセルロース)
3. 本紙洗浄(蒸留水、水酸化カルシウム水溶液)
4. 過酸化水素水による部分漂白
5. 本紙洗浄
6. フラットニング
7. ヒンジを付けてブックマウントに収納

ジョバンニ・バッティスタ・ピラネージ 《牢獄》(第2版/計8点)

エッチング、エングレーヴィング
G.1987-423《屏絵》540×740mm
G.1987-424《拷問台の上の男》540×746mm
G.1987-425《円形の塔》540×743mm
G.1987-428《煙を噴く火》540×740mm
G.1987-429《跳橋》540×740mm
G.1987-431《巨大な車輪》540×732mm
G.1987-432《張り出した井桁の上の囚人たち》540×735mm
G.1987-433《具装飾のあるアーチ》540×735mm

保存状態:

本紙は過去に製本されていたため二つ折にされ縦中央にヒンジが付けられている。本紙全体に経年による変色、汚れなどが目立つ。特にヒンジに沿って著しい変色が見られる。

処置内容:

1. ドライクリーニング
2. 裏面のヒンジ除去(水、アルコール、メチルセルロース)
3. 本紙洗浄(蒸留水、水酸化カルシウム水溶液)
4. フラットニング
5. ヒンジを付けてブックマウントに収納

ヒンジ付けおよびマウント収納

G.2001-8 ルーカス・ファン・レイデン《幼子イエスを抱く聖母マリアと天使》148×102mm
G.2001-9 15世紀イタリア派《洗礼者聖ヨハネ》69×35mm
G.2001-10 シャルル・メリヨン《吸血鬼》240×192mm
G.2001-11 レンブラント・ファン・レイン《柔らかな帽子と刺繍つきの外套をまとった白画像》167×145mm
G.2001-12 ステューファン・デッラ・ベッラ《メデイチ家の壺》325×286mm
G.2001-13 ステューファン・デッラ・ベッラ《噴水のある道》264×392mm
G.2001-14 セバスティアン・ノ・デ・ヴァレンティニス《エジプト逃避途上の休息》223×154mm
G.1981-2 アンドレア・マンテーニャ《海神の戦い》276×329mm

保存状態:

概ね良好

処置内容:

1. 上記のうちG-2001-11を除き本紙裏面の旧ヒンジなどを除去。
2. 新規にヒンジをつけた。ただしG-1981-2はインレイをつけた。
3. ブックマウントに収納。

(修復処置:坂本雅美、河口公生)

展覧会貸出作品
Loans

「ルノワール 1870-1892」展

2001年4月12日-2001年6月24日

名古屋市美術館

P.1959-181 オーギュスト・ルノワール《帽子の女》

「ロダンと日本」展

2001年4月28日-2001年6月10日

静岡県立美術館

S.1959-4 オーギュスト・ロダン《接吻》

S.1959-20 オーギュスト・ロダン《うずくまる女》

S.1959-26 オーギュスト・ロダン《花子の頭部》

S.1959-30 オーギュスト・ロダン《ジャン=ポール・ローランスの胸像》

S.1959-42 オーギュスト・ロダン《三人のフェウナたち》

「ロダンと日本」展

2001年6月22日-2001年8月19日

静岡県立美術館

S.1959-4 オーギュスト・ロダン《接吻》

S.1959-20 オーギュスト・ロダン《うずくまる女》

S.1959-26 オーギュスト・ロダン《花子の頭部》

S.1959-30 オーギュスト・ロダン《ジャン=ポール・ローランスの胸像》

S.1959-42 オーギュスト・ロダン《三人のフェウナたち》

Beyond the Easel: Decorative Painting by Bonnard, Vuillard, Denis and Roussel

June 19, 2001 - September 9, 2001

The Metropolitan Museum of Art, New York

P.1992-1 Pierre Bonnard, *Workers*

「Beyond the Easel」展

2001年6月19日-2001年9月9日

メトロポリタン美術館、ニューヨーク

P.1992-1 ビエール・ボナル《働く人々》

Paul Signac

June 18, 2001 - September 9, 2001

Van Gogh Museum, Amsterdam

P.1987-3 Paul Signac, *The Port of Saint-Tropez*

「ポール・シニャック」展

2001年6月18日-2001年9月9日

ファン・ゴッホ美術館、アムステルダム

P.1987-3 ポール・シニャック《サン=トロペの港》

「マネ」展

2001年7月28日-2001年9月16日

府中市美術館

L.1992-1 エドゥアール・マネ《大鴉》

「マネ」展

2001年9月23日-2001年11月25日

奈良県立美術館

L.1992-1 エドゥアール・マネ《大鴉》

「想像の森へいらっしやい」展

2001年10月25日-2001年12月16日

岐阜県美術館

G.1987-423 ジョヴァンニ・バッティスタ・ピラネージ《牢獄「扉絵」》

G.1987-424 ジョヴァンニ・バッティスタ・ピラネージ《牢獄「拷問台の上の男」》

G.1987-425 ジョヴァンニ・バッティスタ・ピラネージ《牢獄「円形の塔」》

G.1987-428 ジョヴァンニ・バッティスタ・ピラネージ《牢獄「煙を噴く火」》

G.1987-429 ジョヴァンニ・バッティスタ・ピラネージ《牢獄「跳橋」》

G.1987-431 ジョヴァンニ・バッティスタ・ピラネージ《牢獄「巨大な車輪」》

G.1987-432 ジョヴァンニ・バッティスタ・ピラネージ《牢獄「張り出した井桁の上の囚人たち」》

G.1987-433 ジョヴァンニ・バッティスタ・ピラネージ《牢獄「具設装飾のあるアーチ」》

「未完の世紀 20世紀美術がのこすもの」展

2002年1月16日-2002年2月12日(会期2002年1月16日-2002年3月10日)

東京国立近代美術館

P.1960-1 シャイム・スーティン《狂女》

P.1965-8 ジャクソン・ポロック《ナンバー8、1959 黒い流れ》

「美術館の夢」展

2002年4月6日-2002年6月23日

兵庫県立近代美術館

P.1959-5 エドモン・アマンジャン《日本婦人の肖像(黒木夫人)》

P.1959-154 クロード・モネ《チャーリング・クロス橋、ロンドン》

新収作品一覧
List of New Acquisitions

この一覧には、2001年4月から2002年3月までの購入作品および寄贈作品が含まれている。所蔵番号Pは絵画、Sは彫刻、Gは版画、Dは素描、O Aは工芸を表わす。各作品は、日本語と英語により、作者名、生没年、作品名、制作年、材質・技法、寸法(縦[高さ]×横[幅]/彫刻の場合のみ×奥行)、所蔵番号を記してある。

購入作品
Purchased Works

ゲイド・レーニ [1575-1642]
《ルクレティア》

1636-38年頃
カンヴァス、油彩
101.5×82.0cm

Guido RENI [Bologna 1575-1642]
Lucretia
c.1636-38
Oil on canvas
101.5×82.0cm
P.2001-1

マリー=ガブリエル・カベ [1761-1818]
《自画像》(デッサンをする画家)

1783年頃
油彩、カンヴァス
77.5×59.5cm

Marie-Gabrielle CAPET [Lyon 1761-Paris 1818]
Self-portrait (L'artiste occupée à dessiner)
c.1783
Oil on canvas
77.5×59.5cm
P.2001-2

フランク・ブラングイン [1867-1956]
《しけの日》

1889年
油彩、カンヴァス
98.0×124.0cm
右下に署名、年記

Sir Frank BRANGWYN [Brugge 1867-Ditchling (Sussex) 1956]
Stormy Weather at Sea
1889
Oil on canvas
98.0×124.0cm
Signed and dated lower right: F.Brangwyn 1889
P.2001-3

ルカス・クラナーハ(父) [1472-1553]
《聖ヨハネス・クリュソストムスの悔悛》

1509年
エングレーヴィング
254×199mm

Lucas CRANACH the Elder [1472-1553]
The Penance of Saint John Chrysostom
1509
Engraving
254×199mm
G.2001-1

フェリックス・ブラックモン [1833-1914]
《ラ・フォンテーヌの寓話》(モローの原画による) [全6点]

Félix BRACQUEMOND [1833-1914]
Fables de La Fontaine (after Gustave Moreau) [series of 6 plates]
G.2001-2~7

《猿と猫》

1886年出版
エッチング
475×325mm(紙)/301×204mm(画面)

Le Singe et le Chat

1886, published
Etching
475×325mm (paper)/301×204mm (image)
G.2001-2

《あるムガール人の夢》

1886年出版
エッチング
475×325mm(紙)/276×217mm(画面)

Le Songe d'un Habitant du Mugal

1886, published
Etching
475×325mm (paper)/276×217mm (image)
G.2001-3

《恋するライオン》

1886年出版
エッチング
475×325mm(紙)/269×198mm(画面)

Le Lion Amoureux

1886, published
Etching
475×325mm (paper)/269×198mm (image)
G.2001-4

《不和の女神》

1886年出版
エッチング
475×325mm(紙)/262×210mm(画面)

La Discorde

1886, published
Etching
475×325mm (paper)/262×210mm (image)
G.2001-5

《幸運の女神を迫る男と寝て待つ男》

1886年出版
エッチング
475×325mm(紙)/319×202mm(画面)

L'Homme Qui Court après la Fortune et Celui Qui l'Attend dans Son Lit

1886, published
Etching
475×325mm (paper)/319×202mm (image)
G.2001-6

《蛇の頭と尾》

1886年出版
エッチング
475×325mm(紙)/294×200mm(画面)

La Tête et la Queue du Serpent

1886, published
Etching
475×325mm (paper)/294×200mm (image)
G.2001-7

ルカス・ファン・レイデン [1489/94-1533]

《幼子イエスを抱く聖母マリアと二天使》

1523年
エングレーヴィング
148×102mm

Lucas van LEYDEN [1489/94-1533]
St. Mary with the Child and Two Angels

1523
Engraving
148×102mm
G.2001-8

15世紀イタリア派

《洗礼者聖ヨハネ》

ニエロ版画
69×35mm

Italian School of the 15th Century
St. John the Baptist

Niello
69×35mm
G.2001-9

シャルル・メリヨン [1821-1868]
《吸血鬼》

1853年
エッチング・ドライポイント・茶色のインク、薄い緑色の紙
240×193mm(紙)/202×132mm(版)

Charles MERYON [1821-1868]

Le Stryge
1853
Etching, drypoint and brown ink on greenish paper
240×193mm (paper)/202×132mm (plate)
G.2001-10

レンブラント・ファン・レイン [1606-1669]
《柔らかな帽子と刺繍付きの外套をまとった自画像》

1631年
エッチング
148×135mm(画面)

REMBRANDT van Rijn [1606-1669]
Self-Portrait in Soft Hat and Embroidered Cloak

1631
Etching
148×135mm (image)
G.2001-11

ステーファノ・デッラ・ベッラ [1610-1664]
《メディチ家の壺》

1656年
エッチング
307×275mm

Stefano DELLA BELLA [1610-1664]

The Medici Vase
1656
Etching
307×275mm
G.2001-12

ステーファノ・デッラ・ベッラ [1610-1664]
《噴水のある道》

1656年
エッチング
206×384mm

Stefano DELLA BELLA [1610-1664]

The Street of the Fountains
1656
Etching
206×384mm
G.2001-13

セバスティアン・デ・ヴァレンティニス [1540-1560年頃活動]
《エジプト逃避途上の休息》

エッチング
209×140mm

Sebastiano de' VALENTINIS [Active c.1540-1560]

The Rest on the Flight into Egypt
Etching
209×140mm
G.2001-14

パブロ・ピカソ [1881-1973]
《貧しき食事》
1913年
エッチング、ヴェン・ゲルダー紙
658×507mm (紙)/463×377mm (版)

Pablo PICASSO [1881-1973]
Frugal Repast
1913
Etching on Van Gelder Paper
658×507mm (paper)/463×377mm (plate)
G.2001-16

ハインリヒ・アルデグレーファー [1502-1555/61]
《レア・シルウィア》
1532年頃
エングレービング
149×99mm

Heinrich ALDEGREVER [1502-1555/61]
Rhea Silvia
c.1532
Engraving
149×99mm
G.2001-17

ハンス・バルドゥング・グリーン [1484/85-1545]
《闘う雄馬》
1534年
木版
214×322mm

Hans BALDUNG GRIEN [1484/85-1545]
Fighting Horses
1534
Woodcut
214×322mm
G.2001-18

イスラエル・ファン・メッケネム [1445頃-1503]
《荊冠を受けるキリスト》
1480年頃
エングレービング
200×145mm

Israel van MECKENEM [c.1445-1503]
The Crowning with Thorns
c.1480
Engraving
200×145mm
G.2001-19

アルブレヒト・デューラー [1471-1528]
《フォルトゥーナ(小)》
1495年頃
エングレービング
149×89mm (紙)/119×66mm (版)

Albrecht DÜRER [1471-1528]
The Little Fortune
c.1495
Engraving
149×89mm (paper)/119×66mm (plate)
G.2001-20

アルブレヒト・デューラー [1471-1528]
《馬に乗る女性と傭兵》
1497年頃
エングレービング
131×98mm (紙)/106×76mm (版)

Albrecht DÜRER [1471-1528]
Young Lady on Horseback and Lansquenet
c.1497
Engraving
131×98mm (paper)/106×76mm (plate)
G.2001-21

ウジェーヌ・カリエール [1849-1906]
《エドモン・ド・ゴンクール》
1896年
リトグラフ(石版を2版使用)、雁皮紙貼付
677×492mm (紙)/532×412mm (版)

Eugène CARRIÈRE [1849-1906]
Edmond de Goncourt
1896
Lithograph (two stones used), Chine Collé
677×492mm (paper)/532×412mm (plate)
G.2001-22

ウジェーヌ・カリエール [1849-1906]
《ポール・ヴェルレーヌ》
1896年
リトグラフ(石版を2版使用)、和紙に雁皮紙貼付
620×499mm (紙)/522×410mm (版)

Eugène CARRIÈRE [1849-1906]
Paul Verlaine
1896
Lithograph (two stones used), Japanese paper,
Chine Collé
620×499mm (paper)/522×410mm (plate)
G.2001-23

ウジェーヌ・カリエール [1849-1906]
《アンリ・ロシュフォール》
1896年
リトグラフ(石版を2版使用)、雁皮紙貼付
692×492mm (紙)/542×398mm (版)

Eugène CARRIÈRE [1849-1906]
Henri Rochefort
1896
Lithograph (two stones used), Chine Collé
692×492mm (paper)/542×398mm (plate)
G.2001-24

ウジェーヌ・カリエール [1849-1906]
《ピュヴィ・ド・シャヴァンス》
1897年
リトグラフ(石版を2版使用)、雁皮紙貼付
697×500mm (紙)/540×400mm (版)

Eugène CARRIÈRE [1849-1906]
Puis de Chavannes
1897
Lithograph (two stones used), Chine Collé
697×500mm (paper)/540×400mm (plate)
G.2001-25

寄贈 Donated Works

寄贈者: 江口滋子氏
Donated by Mrs. Shigeiko EGUCHI

[彫刻]

レオナルド・ビストルフィ [1859-1933]
《セガントーニ記念碑: 物質から解放された[美]》
大理石
350×154×156cm

Leonardo BISTOLFI [1859-1933]
Monument to Segantini: Beauty freed from Material
Marble
350×154×156cm
S.2001-1

レオナルド・ビストルフィ [1859-1933]
《ドッリオ家のための墓碑: 思い出によって癒される悲しみ》
大理石
245×509×130cm

Leonardo BISTOLFI [1859-1933]
Funerary Monument for the Durio Family: Sorrow healed by Memories
Marble
245×509×130cm
S.2001-2

レオナルド・ビストルフィ [1859-1933]
《アベグの墓碑: 生と死、または光に向かって、死の魅惑の虜となる生》
ブロンズ
高さ: 生170cm/死195cm/台座全体355×250×20cm

Leonardo BISTOLFI [1859-1933]
Funerary Monument for Abegg: Life and Death; Onward to Light; Life kept by Fascination of Death
Bronze
Height: Life 170cm/Death 195cm/Base 355×250×20cm
S.2001-3

レオナルド・ビストルフィ [1859-1933]
《死の花嫁たち》
ブロンズ
271×100cm

Leonardo BISTOLFI [1859-1933]
Brides of Death
Bronze
271×100cm
S.2001-4

レオナルド・ビストルフィ [1859-1933]
《アンヘロ・ヒオレロの墓碑: 労働の英雄の埋葬》
大理石
78×40.7×60.5cm

Leonardo BISTOLFI [1859-1933]
Funerary Monument for Angelo Giorello: The Burial of the Labour Hero
Marble
78×40.7×60.5cm
S.2001-5

レオナルド・ビストルフィ [1859-1933]
《恋人たち》
大理石
57×58×104.5cm

Leonardo BISTOLFI [1859-1933]
Lovers
Marble
57×58×104.5cm
S.2001-6

レオナルド・ビストルフィ [1859-1933]
《“生と死”のための習作》
ブロンズ
40×60×46cm

Leonardo BISTOLFI [1859-1933]
Study for "Life and Death"
Bronze
40×60×46cm
S.2001-7

レオナルド・ビストルフィ [1859-1933]
《“犠牲”—— ヴィットリオ・エマヌエーレ2世記念碑のための習作》
ブロンズ
49×23×26.5cm

Leonardo BISTOLFI [1859-1933]
Study for "Sacrifice" of the Monument to Vittorio Emanuele II, Rome
Bronze
49×23×26.5cm
S.2001-8

寄贈者: ヘルムート・ルンブラー、ペトラ・ルンブラー夫妻
Donated by Mr. Helmuth & Mrs. Petra RUMBLER

[素描]

アドルフ・ムイユロン(?) [1820-1881]
《自作エッチング「ヤン・シックス」を見るレンブラント》(ニコラース・ピーネマンの油彩画による)
1852年頃
灰色の紙に黒チョーク、ハイライト
346×260mm

Adolphe MOUILLERON(?) [1820-1881]
Rembrandt Studying a Pull of His Etching "Portrait of Jan Six" (After Nicolaas Pieneman)
c.1852
Black chalk, heightened with white on grey-ivory wove paper
346×260mm
D.2001-1

寄贈者: 古賀知章氏
Donated by Mr. Tomoaki KOGA

[版画]

ルカス・クラナーナハ(父) [1472-1553]
《マルクス・クルティウスの殉教》(第二版)
17世紀前半(初版は1506年頃)
木版
335×242mm

Lucas CRANACH the Elder [1472-1553]
The Martyrdom of Marcus Curtius
The first half of 17th century (the first state was printed in c.1506)
Woodcut
335×242mm
G.2001-15

寄贈者: 社団法人糖業協会
Donated by Sugar Industry Association, Inc.

[タピスリー]

ウッドナル製
《庭園婦女之図》
17世紀後半
羊毛、絹糸
308×329.5cm

Unidentified Workshop, Oudenaarde
Ladies in a Garden
The second half of 17th century
Wool, silk
308×329.5cm
OA.2001-1

寄贈者: 日本興業銀行
Donated by The Industrial Bank of Japan

[タピスリー]

フランドル製
《アタランタとヒッポメネス》
17世紀中頃
羊毛、絹糸
323.5×719.5cm

Unidentified Flemish Workshop
Atalanta and Hippomenes

About the middle of 17th century
Wool, silk
323.5×719.5cm
OA.2001-2

王立ゴブラン織工房製
《ポロスとの戦い》(「アレクサンドロス伝」より、シャルル・ル・ブランの下絵に基づく)
1670年頃
羊毛、絹糸
267.3×609cm

Royal Gobelin Manufacture, France
The Battle of Poros (From 'Story of Alexander the Great,' after a design by Charles Le Brun)
c.1670
Wool, silk
267.3×609cm
OA.2001-3

ブリュッセル製
《村祭》(テニールス[子]に基づく)
17世紀末頃
羊毛、絹糸
304.5×584.8cm

Unidentified Workshop, Brussels
Kermess
About the end of the 17th century
Wool, silk
304.5×584.8cm
OA.2001-4

オビュッソン製
《田園の恋人たち》
19世紀前半?
羊毛、絹糸
320.5×446cm

Unidentified Workshop, Aubusson
Lovers in a Pastoral Scene
The first half of the 19th Century?
Wool, silk
320.5×446cm
OA.2001-5

リール製
《狩人と娘たち》
1700年頃
羊毛、絹糸
312.2×394.3cm

Unidentified Workshop, Lille
A Hunter with Maidens
c.1700
Wool, silk
312.2×394.3cm
OA.2001-6

客員研究員一覧
List of Guest Curators

佐藤厚子

美術館教育における調査研究
平成13年4月1日－平成14年3月31日

喜多崎 親(一橋大学大学院言語社会研究科助教授)

フォッグ美術館ウインスロップコレクション展企画協力等
平成13年5月1日－平成14年3月31日

越川倫明(東京大学総合文化研究科助教授)

大英博物館所蔵フランス素描展企画協力等
平成13年5月1日－平成14年3月31日

篠 泉(足利工業大学助教授)

美術館における防災—美術品への免震システム研究
平成13年7月1日－平成14年3月31日

真貝哲夫(東京農工大学工学部助手)

当館所蔵作品の材料分析に関する調査研究
平成13年6月1日－平成14年3月31日

高橋美彌子(尾道市立美術館副館長)

ドーミエ作品(旧東武美術館コレクション)および資料の調査研究
平成13年6月1日－平成14年3月31日

瀧井敬子(東京藝術大学演奏芸術センター助手)

小企画展「子どものための美術展」企画協力等
平成13年6月1日－平成14年3月31日

マーサ・マクリントク

国立西洋美術館が「行なう情報、広報事業における英文表記の
助言、指導など
平成13年4月1日－平成14年3月31日

山田奨治(国際日本文化研究センター助教授)

超高精細画像データベースシステムの構築と活用に関する調査
研究
平成13年4月20日－平成14年3月31日

吉田 成(東京大学史料編纂所技官)

マイクロフィッシュ等写真史料の保存と利用に関する調査研究お
よび助言
平成13年4月20日－平成14年3月31日

渡辺和子

西洋美術関係図書資料の修復および保存に関する調査研究
平成13年4月1日－平成14年3月31日

研究活動 Research Activities

各研究者の研究活動を「展覧会の企画・構成」、「著書」、「論文」、「翻訳」、「エッセイ・作品解説など」、「口頭発表・講演など」、「その他の活動」の7項目を中心に報告する(研究者名の五十音順)。項目は各研究者によって多少の異同がある。また、これは研究者の美術館内外での主要な研究活動の報告であり、著作目録のようにあらゆる活動を網羅することを意図してはいない。大項目に絞った報告もある。

大屋美那 / Mina OYA

〔展覧会企画・構成〕

「ウインスロップ・コレクション展」(国立西洋美術館、2002年9月14日-12月8日)の準備

〔翻訳〕

クリスティナ・ビュレイ=ウリブ著「松方とロダン美術館:あるコレクションをめぐる災厄」『ロダンと日本』展カタログ、静岡県立美術館、愛知県美術館、2001年、pp.187-94

〔その他の活動〕

「ロダンと日本」展(静岡県立美術館)展示作品の作家銘、鑄造銘、材質等に関する調査

旧松方コレクション、ピストルフィ彫刻群の寄贈に伴う作品の調査および輸送補助

全国美術館会議学芸員研修会「鑄造彫刻作品の収蔵・展示と鑄造管理の望ましい在り方について」(愛知県美術館)参加

河口公生 / Kimio KAWAGUCHI

〔保存業務〕

寄贈ピストルフィ作品の調査と輸送(大阪~東京)ならびに収容

寄贈17世紀タピスリーの輸送、仮収蔵、修復準備

前庭彫刻保存処理

所蔵作品の展覧会貸出業務

クリベッリ作品額縁修復

版画作品修復処置 ピラネージ作品14点

漆原作品10点

版画作品保存処置27点

新収蔵版画素描作品保存処置13点

〔研修〕

文部省在外研修(短期)、2001年9月1日-11月30日

「欧米の各美術館等研究機関の研修制度と教科目およびその独自性と成果の調査」

「最新の修復保存技術およびその理論研究の調査」

〔展示〕

イタリア展作品管理・展示業務

ブラド展作品管理・展示業務

コワズポー彫刻作品台座基本設計

〔設備改修〕

新館ならびに本館19世紀ホール風除扉基本設計

企画館展示柵基本設計

絵画ならびに彫刻修復室強制排気システム基本設計

彫刻修復室鉄扉改修基本設計

〔その他の活動〕

長崎県立佐世保北高等学校教諭、松永拓己氏の研修受け入れ

幸福 輝 / Akira KOFUKU

〔エッセイ・書評など〕

「展覧会と常設展」『ゼフェロス』第10号、2001年10月、p.10

「美術史的主張と非美術史的展覧会」『西洋美術研究』no.6、2001年10月、pp.197-199

展覧会報告「レンブラント、フェルメールとその時代」『国立西洋美術館年報』No.35、2002年3月

〔講演〕

「西洋美術館—松方コレクションをこえて」、群馬県立近代美術館、2001年9月

〔その他の活動〕

「レンブラント:神話、聖書、物語」展(2003年開催予定)の準備

ナショナル・ギャラリー(仮)運営委員

美術史学会東支部常任委員

新潟県立美術館収集委員

明治大学政経学部、第二文学部非常勤講師

女子美術大学芸術学部非常勤講師

佐藤直樹 / Naoki SATO

〔展覧会〕

「肖像が語るアメリカ史」展カタログ共同監修、国立西洋美術館、2001年

〔論文・著作〕

Die Verwandlung von Dürers Rhinoceros und sein emblematischer Charakter, in: *Aus Albrecht Dürers Welt*, Festschrift für Prof. Dr. Fedja Anzelewski, Brepols, 2001, S. 91-98.

21世紀の美術館・展覧会へ向けて「記憶された身体—アビ・ヴァールブルクのイメージの宝庫」展について、『変貌する美術館』現代美術館学II、昭和堂、2001年、pp.152-156

「日本美術の皮膚論のために—〈わび〉が現れる場所」『皮膚の想像力/The Faces of Skin』(シンポジウム報告書)、国立西洋美術館、2001年、pp.139-143

『皮膚の想像力/The Faces of Skin』、佐藤直樹、Ch.ガイスマール=ブランディ、I.日地谷=キルシュネライト編集、国立西洋美術館、2001年
「皇帝と美術—カロリング朝と神聖ローマ帝国におけるローマ美術の復興」『ドイツ語圏研究』第19号、上智大学ドイツ語圏文化研究所、2001年、pp.1-19

[エッセイ・新聞記事等]

「レンブラント——帽子と外套をまとった自画像」<美と出会う 国立西洋美術館3>、東京新聞、2001年12月9日

[その他の活動]

東京芸術大学美術学部芸術学科非常勤講師(2001年4月-2001年7月)

千葉大学文学部史学科非常勤講師(2001年9月-2002年3月)

高梨光正/Mitsumasa TAKANASHI

[展覧会の企画・構成]

「イタリアルネサンス 宮廷と都市の文化展」(会期:2001年3月8日-7月8日)

[論文]

Il Rinascimento in Italia: La civiltà delle corti, 同上展覧会カタログ、イタリア語版(共著、共訳、編集:マリア・スフラメーリ、高梨光正)、日本経済新聞社、2001年

“Una ‘historia causalitatis’: Struttura della pittura narrativa del XV secolo,” in *Il Rinascimento in Italia, cit.*, pp.35-40.

Rinascimento: Capolavori dei musei italiani. Tokyo-Roma 2001, Roma, Scuderie Papali al Quirinale (15 settembre 2001-6 gennaio 2002), カタログ編集協力

“Una ‘historia causalitatis’: Struttura della pittura narrativa del XV secolo,” in *Rinascimento: Capolavori dei musei italiani. Tokyo-Roma 2001*, pp.47-52.

[口頭発表・講演等]

「ルネサンスの“ル”」, 「イタリアルネサンス 宮廷と都市の文化展」記念講演会、国立西洋美術館、2001年4月14日

「イタリアルネサンス 宮廷と都市の文化展」関連講演会:国立西洋美術館(経団連)、2001年4月13日/国際文化会館(イタリア研究会例会)、2001年4月27日/国立西洋美術館(霞ヶ関婦人会)、5月19日

「イタリアルネサンス 宮廷と都市の文化展」スライドトーク、2001年5月25日

[その他の活動]

「ヴァチカン美術館展」(仮称)の調査企画(2004年春開催予定)

日本興業銀行所蔵、旧松方コレクションタピスリーの調査、および寄贈受入準備、および輸送計画

国立西洋美術館所蔵作品のネガフィルム・データベース拡充、および作品データベースの構築

高橋明也/Akiya TAKAHASHI

[著書]

『ゴッガン——野生の幻影を追い求めた芸術家の魂』六耀社、2001年

[論文]

「再発見された旧松方コレクションのレオナルド・ピストルフィ作彫刻群について——第一回調査報告」『国立西洋美術館研究紀要』No.5、2001年、pp.35-41

「エドゥアルド・マネの受用と創造」『マネ』展カタログ、府中市美術館/奈良県立美術館、「マネ展」実行委員会発行、2001年、pp.18-24

[エッセイ・作品解説など]

新収作品解説「アントワーン・コワズヴォ《ド・ヴィルヌーヴ・ダッシー夫人の肖像》」『国立西洋美術館年報』No.35、2001年

新収作品解説「ジャン=オノレ・フラゴナール《丘を下る羊の群れ》」『国立西洋美術館年報』No.35、2001年

「《花と果物、ワイン容れのある静物》アンリ・ファンタン=ラトゥール」<美と出会う 国立西洋美術館5>、東京新聞(日曜版)、2002年1月13日

[口頭発表・講演など]

講演会「美術館へ行ってみよう」女子美術大学、2001年12月20日

「レオナルド・ピストルフィ(1859-1933)——再発見された旧松方コレクションの彫刻作品群について」美術史学会東支部例会、国立西洋美術館、2002年3月30日

[その他の活動]

旧松方コレクション、レオナルド・ピストルフィ作品寄贈に関する調査・調整、作品移動・設置

旧松方コレクション、タピスリー作品寄贈に関する調査・調整

「ルーヴル美術館展」(仮称)の開催準備・調査

青山学院女子短期大学非常勤講師(2001年4月-9月)

東京芸術大学非常勤講師(2001年10月-2002年3月)

「絵を語る——ドラクロワ《聖母の教育》」出演、NHK第一放送『ラジオ深夜便』、2001年4月16日放送

いわさきちひろ絵本美術館運営委員

「小さな美術館」審査委員

田中正之/Masayuki TANAKA

[展覧会の企画・構成]

「肖像が語るアメリカ史」展

「アメリカン・ヒロイズム」展

(会期:2001年8月7日-10月14日)

[著書]

「アメリカン・ヒロイズム」展カタログ、2001年8月

[翻訳]

「肖像が語るアメリカ史」展カタログ(翻訳監修)

ロバート・S・ネルソン、リチャード・シフ編『美術史を語る言葉:22の理論と実践』(共訳)、ブリュッケ/星雲社、2002年1月

[論文]

“The Uncanny and Man Ray’s Manipulation of Female Eye,” *Aesthetics*, no.10 (March 2002), pp.51-60.

[エッセイなど]

「イヴ=アラン・ボア」「T・J・クラーク」「美術手帖」2001年6月号(美術手帖編集部+谷川渥監修「20世紀の美術と思想」美術出版社、2002年3月に再録)

[講演]

「統一の象徴としての英雄:南北戦争と歴史画」国立西洋美術館、2001年8月25日

[その他の活動]

東京学芸大学非常勤講師

浦安市教育委員会、市民大学講師

年報、紀要の編集

田辺幹之助/Mikinosuke TANABE

[カタログ作品解説執筆・編集]

「ブラド美術館展」国立西洋美術館、2002年3月

[論文]

「カール5世の遺産」『ブラド美術館展』カタログ, pp.27-30

[展覧会企画・構成]

「ブラド美術館展」(会期:2002年3月5日-6月16日)

[展覧会準備]

「中世の工芸展」(仮称)、2004年開催予定

[その他]

専修大学講義、2001年4月-2002年3月

塚田全彦/Masahiko TSUKADA

[保存修復事業]

貸出作品保存処置(温湿度データロガーの設置)

イタリア展撤収に伴う作品点検および輸送準備

アメリカ展および水展の作品点検、展示準備、撤収、輸送準備の補助

修復処置に伴う作品に用いられた材料の化学分析

[論文]

「国立西洋美術館における室内空気汚染調査・対策の事例」『国立西洋美術館研究紀要』No.6、2002年3月、pp.45-60

上記論文を加筆改訂し、『文化財保存修復学会誌』Vol.46、2002年3月、pp.96-113に再録

[調査・その他]

本館展示室の風除扉、ガラススクリーン設置に伴う空気汚染調査

酸化プロピレン燻蒸による文化財材質への影響調査

旧松方コレクション、レオナルド・ピストルフィ彫刻群寄贈受入準備

旧松方コレクション、タピスリー作品調査・寄贈受入準備

外国人研究者招聘事業、および「非破壊調査法に関する講演会」企画

東京農工大学非常勤講師

X線作業主任者免許取得

寺島洋子/Yoko TERASHIMA

[教育普及活動]

子どもから楽しめる美術展 水の誘い、2001年9月4日-11月4日

ブラド美術館展 ジュニア・パスポート編集

[エッセイ]

「学校とミュージアムの連携による教育プログラム」『博物館研究』Vol.36、No.5、2001年5月、pp.30-35

[口頭発表]

「国立西洋美術館の教育活動」Association for Professional Librarians 定例会、2001年12月15日

「海外の博物館事情:アメリカの美術館教育」平成13年度ミュージアム・マネジメント研修、国立科学博物館、2002年2月21日

[その他の活動]

全国美術館会議教育普及ワーキンググループ第23回会合共同企画、宮城県美術館、2001年11月22-24日

平成13年度文化庁美術館等運営研究協議会協力、国立西洋美術館、2002年2月14日、15日

全国美術館会議教育普及ワーキンググループ第24回会合共同企

画、国立西洋美術館、2002年3月19、20日

2002年度教育プログラム準備

波多野宏之/Hiroyuki HATANNO

[情報資料活動]

研究資料センターの開設と公開運用、2002年3月15日~

[展覧会の企画・構成]

「デジタル技術とミュージアム—情報・機器展示、セミナーによる公開プログラム—」、国立西洋美術館、2001年11月13日-12月2日

[著書]

「デジタル技術とミュージアム—情報・機器展示、セミナーによる公開プログラム—展示解説」(編著)、国立西洋美術館、2001年11月、36p.

[論文]

「アート・ライブラリアン」『変貌する美術館—現代美術館学II—』昭和堂、2001年7月、pp.228-232

「映像技術の発展とミュージアム」『映像情報インダストリアル』第34巻第2号、2002年2月、pp.65-68

「デジタルアーカイブの光と影—画像の複製・保存・活用を中心に—」『平成13年度(第87回)全国図書館大会記録・岐阜 2001年・岐阜・図書館の旅—IT時代の図書館像を考える—』全国図書館大会実行委員会、2002年3月、pp.265-273

[エッセイ]

「公開プログラム『デジタル技術とミュージアム』を開催して」『博物館研究』Vol.37、No.2、2002年2月、pp.23-24

[口頭発表・講演など]

「デジタルアーカイブの光と影—画像の複製・保存・活用を中心に—」、平成13年度(第87回)全国図書館大会・岐阜 第11分科会資料保存 基調講演、2001年10月25日

「イントロダクション ミュージアムとイコノテーク」および「パネルディスカッション 司会」、公開プログラム「デジタル技術とミュージアム」シンポジウム「イコノテークの未来像—デジタル技術でミュージアムはどこまで変わるか—」国立西洋美術館、2001年11月15日

「国立西洋美術館における画像利用—マイクロ資料と超高精細画像—」、公開プログラム「デジタル技術とミュージアム」セミナー、国立西洋美術館、2001年11月21日

「美術館ドキュメンテーションと人的資源」日本大学大学院特別講義、2002年1月23日

「アート・ドキュメンテーション」、2001年度中堅職員ステップアップ研修、日本図書館協会、2002年3月18日

[その他の活動]

「美術館における超高精細画像の応用に関する調査研究」(客員研究員との共同研究)、2001年4月-2002年3月

資料コーナーの公開運用

デジタルギャラリー:超高精細画像検索表示システムの公開運用

国立西洋美術館情報資料懇談会の継続開催

駿河台大学大学院文化情報学研究科非常勤講師、2001年9月-2002年3月(集中講義)

慶応義塾大学文学部非常勤講師、2001年9月-2002年3月

国立民族学博物館情報システム運営委員会委員

渡辺晋輔/Shinsuke WATANABE

[展覧会]

「ブラド美術館展」(会期:2002年3月5日-6月16日)

[エッセイ、作品解説など]

『ブラド美術館展』カタログ作品解説、2002年

「作品解説、レアンドロ・バッサーノ『最後の審判』」、中日新聞(日曜版)、2001年11月11日

「作品解説、ヤコボ・ティントレット『胸をはだける女性』」、ヨミウリ・ウィークリー、2002年3月3日号

「作品解説、ティツィアーノ『宗教を救済するスペイン』」、ヨミウリ・ウィークリー、2002年3月10日号

[その他の活動]

購入候補作品データベースの作成

ドーミエ版画の登録、整理

『版画鑑賞ガイドブック』執筆のための調査

『大英博物館所蔵版画素描』展(2005年開催予定)のための調査

国立西洋美術館年報 No.36

編集発行—国立西洋美術館 2003年1月31日

制作—コギト

印刷—猪瀬印刷株式会社

ANNUAL BULLETIN OF THE NATIONAL MUSEUM OF WESTERN ART,
No.36 (April 2001 - March 2002)
Published by The National Museum of Western Art, Tokyo, January 31,
2003

©The National Museum of Western Art, Tokyo, 2003
Printed in Japan

ISSN 0919-0872